
VSINA
EŠETAR
.222.



ISPRAVCI I DODACI

TEKSTU STARIJEH PISACA DUBROVAČKIJEH.

NAPISAO

M. REŠATAR.

(Preštampano iz knjige CXIX. Rada jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.)

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1894.


MINISTERSTVA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
SLOVANSKÁ
KNIHOVNA
V PRAZE

I.

Pjesni ļuvene Nikole Naļeškovića.

Ļubavne pjesme N. Naļeškovića nijesu štampane zajedno s ostalijem ńegovijem pjesmama u V. kńizi *Starijeh pisaca hrvackijeh* već su tek docnije izdane u VIII. kńizi toga zbornika, i to na str. 1—137. Izdańe je priredio prof. S. Žepić, kojemu je bio pri ruci samo prijepis jedinoga starijega rukopisa, u kojem su se sačuvale te pjesme. Stoga baš i jesu ļubavne pjesme Naļeškovićeve dosta pretrpjele dok su ugledale bijelog svijeta. Prije svega izdańe je priređeno po *jednom jedinom* rukopisu, koji nije niti star; sudeći po ortografiji teško da je stariji od polovice prošloga vijeka. Osim toga gosp. Đ. Dević, koji je za akademijsko izdańe prepisao taj rukopis (što se sada čuva u gosp. A. Martecchini u Dubrovniku), nije sasvim vjerno prepisivao, jer se na dosta mjestâ u kritičkom komentaru vidi, da se ńegov prijepis ne slaže baš kako treba s originalom. Napokon ni sam izdavač nije dosta kritički svršio svoj posao; nije naime dosta na to pazio, da tekst bude svuda *razumļiv* a oblik da bude svuda *korektan,* dok je to baš pravi posao onoga te izdava kojega staroga pisca, a nije da samo što vjernije štampa koji stari rukopis! Uopće meni se čini, da prof. S. Žepić nije bio dosta spreman za taki posao, jer nije bio vješt ni historiji našega jezika ni dubrovačkomu govoru. A da me ne bi ko prekorio, da se bacam kamenom na pokojnika, neka se isporede specijalno za Naļeškovićeve ļubavne pjesme u kritičkom komentaru Žepićeve napomene n. pr. k stihu 2, 3; 24, 3; 40, 8; 41, 6; 83, 8; 98, 3; 117, 17; 141, 32. Ali se gotovo na svakoj

strani nalazi po koji primjer, gdje je izdavač *morao* zbog smisla ili zbog oblika ispraviti rukopis a opet nije toga učinio!

Sa svih tijeh razloga potrebito je da se Žepićev tekst isporedi s drugijem kojim rukopisom i uopće da se pregleda. U fraňevačkoj biblioteci u Dubrovniku još je godine 1860 (koje je godine štampan ńen katalog) bio rukopis s Naļeškovićevijem ļubavnijem pjesmama. Katalog ga biļeži brojem 22 a o ńemu ovo piše: „Pjesni ļuvene i poslanice Nikole Naļeškovića Dubrovčanina, koji preminu oko g. 1585 (ima ih 181)“. Kako je toga rukopisa docnije nestalo ne umijem kazati; pitao sam pošt. oca bibliotekara fraňevačkoga manastira, je li se kojom srećom našao, ali nije! Nego možemo ga donekle i pregorjeti, jer ako nam se nije on sam sačuvao, ostao nam je barem vjeran prijepis s ńega.

Taj prijepis sada ima moj dobri prijateļ gosp. M. Gracić u Dubrovniku, koji mi ga je dao, da ga isporedim sa štampanijem tekstom, na čemu od srca mu hvala! A došao je u ńegove ruke kada je nazad nekoliko godina od jednom kupio cijelu biblioteku pokojnoga Dn. Luke Pavlovića u Dubrovniku. Taj je Dn. Luka Pavlović već stoga interesan, što je on *zadńi prepisivač starijeh dubrovačkijeh pjesnika!* Iza ńegove smrti naime našlo se između ńegovijeh kńiga kakvih dvadeset svezaka, u koje je on prepisao iz starijih rukopisa pjesme gotovo svih znamenitijih dubrovačkijeh pisaca. Među tijem Pavlovićevijem prijepisima imaju u jednom svesku napose i ļubavne pjesme Naļeškovićeve. Da odakle ih je Pavlović prepisao? Za one ńegove prijepise, koji se mogu isporediti sa štampanijem akademijskim izdańima, može se konstatovati, da ih je on prepisivao s rukopisâ fraňevačke biblioteke u Dubrovniku, pa zato ni malo ne sumńam, da je i taj ńegov prijepis Naļeškovićevijeh ļubavnijeh pjesama prepisan baš s onoga fraňevačkoga rukopisa, koji je negdje iza godine 1860 propao. To se potvrđuje i tijem, što fraňevački katalog govori da pjesama ima na broju 181 (vaļa da nijesu ubrojene poslanice) a i u Pavlovićevu ih prijepisu ima baš toliko.

Kako je Pavlovićev rukopis sasvim mlad (Pavlović je rođen g. 1821), to nije potrebito da ga ovdje opisujem; ali treba opet da kažem, da nije pisan sadašńom našom ortografijom već još starom dubrovačkom. Još ću spomenuti da redovno razlikuje glas *ļ* od *lj*, dok ono prvo piše sa *lj* a ovo drugo sa *li* (rijetko sa *lj*); naprotiv miješa glasove *ń* i *nj* te oboje piše sa *nj* a samo iznimice piše *nj* sa *ni*; ne razlikuje niti *dj* od *đ* već uvijek jednako piše *dj*. Na-

pokon glasove *s* i *š* doista redovno piše sa *s* i *sc* a glasove *z* i *ž* sa ſ i ſc, ali opet često piše ſ (ſc), gdje bi trebalo da je *s;* naprotiv *s (sc)* ne piše nigda mjesto ſ, osim dosta često pred onakijem konsonantima, pred kojim i prema talijanskomu pisańu *s* glasi *z* n. pr. *isgubit.*

Mnogo je važnije da se reče, kako Pavlovićev prijepis stoji prema svojemu originalu. Direktno to naravski ne mogu pokazati! ali sam ja amo tamo ispoređivao druge prijepise Pavlovićeve s frańevačkijem rukopisima (uprav s akademijskijem izdańima, koja su po ńima priređena), pa sam našao đa je Pavlović u glavnome tačno i pomńivo prepisivao; možemo dakle slobodno uzeti, da je isto tako pomńivo i tačno prepisao i Naļeškovićeve ļubavne pjesme.

Kad se pak isporedi ńegov prijepis s Martekinovijem rukopisom, izlazi da su obadva potekli iz iste matice. To nam potvrđuje ne samo što se u glavnome slažu sasvim dobro, već i što imaju dosta često i iste griješke ili iste mane: n. pr. u *B* (tako ću zvati Martekinov rukopis, dok mi je *A* Pavlovićev prijepis) početak pjesme 87 krńast je, pa je tako i u *A;* u 2. stihu 113. pjesme oba pišu *tvoj* mjesto *svoj;* u 28. stihu 114. pjesme i jedan i drugi imaju *nemir do duše* mjesto *nemir od duše;* u 16. stihu 124. pjesme opet oba *prije* mjesto *pije* itd. Najtvrđi je pak znak, što je u *B* dosta često izostavļena po koja rečenica ili po koja riječ, koja u *A* ima ali je pogrešna; vidi se dakle da je i prepisivač od *A* imao pred sobom isto tako pogrešnu rečenicu ili riječ, pa je izostavio s namjerom vaļa da je docnije popuni iz kojega boļega rukopisa. — Pa opet, premda se može slobodno kazati, da su oba rukopisa potekla iz iste matice, ovaj je Pavlovićev prijepis važan jer je *mnogo boļi* od Martekinova, tako da bi prof Žepić bez svake sumńe po ńemu priredio štampano izdańe, da ga je kojom srećom imao pri ruci.

A Pavlovićev je prijepis mnogo boļi, prije svega jer je potpuniji: ima naime tri pjesme više od *B* (181 prema 178), a osim toga još 150 stihova, koji su u *B* izostavļani iz više pjesama; napokon na mnogo mjesta ima potpunu rečenicu, gdje u *B* mańka po jedna ili po više riječî, jer prepisivaču nijesu bile dosta jasne. Ali je *A* ne samo potpuniji nego i vjerniji! Ispoređujući ga s *B* vidio sam, da na dosta mjesta, gdje se što govori što se ne slaže sa strogom pobožnošću ili s osjetļivijem moralnijem čuvstvom, pobožni prepisivač samovoļno izmjeńuje po koju riječ a i cijelu rečenicu. Taj ńegov pobožni strah ide pače tako daleko, da sasvim

*

jednostavno ispušta one stihove, gdje mu nije bilo lako dotjerati ih kako je on želio; pa eto to je uzrok, s kojega u ńega imaju tri pjesme i toliko stihova mańe nego li u *A*. Koliko ja znam to je jedini dubrovački rukopis, koji kaže tako konsekventno samovoļno mijeńańe i sakaćeńe prema nekome principu! — U trećem redu *A* je mnogo boļi od *B* jer je i tačniji: u *B* ima naime mnogo više prepisivačkih griješaka nego li u *A*, od kojih mnoge ne dadu da se lijepo razumije smisao riječî. Amo ide takođe i to, što je u *B* jezik mlađi nego li u *A*, koji je vrlo često sačuvao stariji oblik, kako se ima uzeti da ga je Naļešković u XVI. vijeku napisao, dok ga je *B* zamijenio onakijem oblikom, kako se govorio u drugoj polovici XVIII. vijeka.

A kad se sve to skupi, onda izlazi da je *A* mnogo bliži pravomu tekstu Naļeškovićevu nego li *B*. Zato baš i mislim, da treba svakako pobiļežiti sve, čim god se on od ńega razlikuje. To ću ja ovdje sada i učiniti, a uz svaku ću razliku spomenuti i kako je u akademijskom izdańu, odnosno u Martekinovu rukopisu *(B)*; sprijeda ću metati ono, što mislim da je boļe, a u zagrade ono drugo; gdje izrijekom ne biļežim drugovačije, tu se razumije, da je prva lekcija iz *A* a ona u zagradama da je iz *B*. Gdje pak mislim, da nije dobro ni u *A* ni u *B*, tu ću metnuti sprijeda svoju konjekturu a u zagrade lekciju iz *A* i *B*.

* * *

Kako već spomenuh A ima tri pjesme više, a još jedna nije na istom mjestu, na kojemu je u B; u ńega su naime pjesme ovako poredane: pjesme 1—24 (kao u B), pjesma 25 (koje u B nema); pjesme 26—50 (u B 25—49), pjesma 51 (koje u B nema), pjesme 52—56 (u B 50—54), pjesma 57 (koja u B dolazi tek pod brojem 85), pjesme 58—87 (u B 55—84), pjesme 88—140 (u B 86—138), pjesma 141 (koje u B nema), pa napokon pjesme 142—181 (u B 139—178). Nego ja ću se ovdje, da ne bude bez potrebe smetńe, držati i za pjesme i za stihove onijeh brojeva, koji su jednom utvrđeni akademijskijem izdańem.

Pjesma 1: stih 1 *pojdi (pođi), sviti* B *(svijeti* A); 3 *gospoja (gospođa);* 11 *ništor (ništa),* 14 *cvitja (cvijetja);* 16 *neg li vaj (neg vaja),* koje je naravski genitiv množine; 17 *po licu tvojemu (po licu tvojijem);* 21 *i gdi si s svih strana (i gdi si svijeh strana* A, *i gdi sa svih strana* B); 22 *boles (bolest);* 23 *za toj (za to);*

24 *neg l' ih (neg ih); 25 ter ufam (jer ufam); 27 vik s sobom* B *(vijek sobom* A); 28 *odpravi (opravi), pojdi (pođi).*

Pjesma 2: 2 *u mjesto od mene k vili, ku slavite (od mjesto* itd. A, *u mjesto od mene vilu tu slavite* B); 4 *lipotom (ljepotom);* 6 *kijem (kojijem);* 9 *er* B *(jer* A), *biše (bješe);* 10 *izrit (izrijet);* 18 *dvigne (digne), srid (sred);* 21 *vas* B *(vaš* A); 25 *kripos (krepos);* 26 *lipos (ljepos);* 37 *umrit, kad vide (umrijet, ki vidje);* 38 *rit (rijet);* 39 *ovo (ono);* 41 *same (za me);* 43 *pojdite (pođite).*

Pjesma 3: 3 *odkoli svezan (odkli savezan);* 9 *er taj ma (ere ma), zabila (sabila);* 11 *boljezni (boļezni);* 13 *glasa* B *(glas* A); 16 *razdili (razdijeli);* 17 *togaj (toga);* 19 *svit (svijet);* 20 *pod toj* B *(po toj* A).

Pjesma 4: 7 *ustrili srjed (ustrijeli sred);* 8 *da (daj);* 11 *rič riti (riječ rijeti);* 13 *ner (neg), muče (mučen);* 18 *prijeku (priku);* 25 *ovo (evo), kripos (krjepos);* 26 *lipos (ljepos);* 27 *odluču (odlučuju);* 28 *ner (neg);* 30 *bilo (bijelo);* 31 *lipos (ljepos);* 32 *kripos (krjepos);* 35 *dojde (dođe);* 36 *pojde (pođe);* 37 *umru (umrem);* 38 *spovidit (spovidjet);* 39 *kako (tako), me (mi), mrit (mrijet);* 40 *toga (tega), smim (smijem), rit (rijet).*

Pjesma 5: 2 *podstavi* B *(postavi* A); 5 *vik (vijek);* 6 *ner (neg);* 7 *smirno (smjerno);* 8 *cvile (cvileć);* 10 *sad (sam);* 11 *ako li* B *(ako* A), *grih (grijeh);* 12 *ruka (muka), mojih (mojijeh);* 15 *misal (misô);* 16 *zapisal (zapisô);* 22 *kad no me* B *(kad na me* A); 23 *bih (bi), lipotom (ljepotom);* 28 *nu scijeńu pri umrit, neg li moć sve izreć (nu cijenim prije umrijet, nego li moć sve reć);* 30 *tko bi moj gorki jad mogao sad izrijeti (ki b' mogô gorki jad moj sade izrijeti);* 31 *tužu (tužim);* 32 *služu (služim).*

Pjesma 6: 2 *gdi (gdje);* 5 *kripos (krjepos);* 6 *ništor (ništar), ner (neg);* 7 *u milos u ńe (u milos ńe);* 8 *ner (neg);* 9 *mâ (al), misli virna (opći vjerna);* 11 *gdi (gdje);* 12 *svilome* B *(„s' Vilome“* A); 13 *ter (jer), zazvavši (sazvavši);* 14 *rastavi (razstavi);* 18 *naprid (naprijed);* 21 *bile* B *(bijele* A); 22 *cvile* B *(cvijele* A); 23 *rit (rijet);* 24 *me (mi), mrit (mrijet);* 27 *sviti (svijeti);* 28 *more (može), odniti (odnijeti);* 29 *umrit (umrijet), ner (neg);* 30 *samirit (zamirit);* 31 *većma samirit (veće zamirit).*

Pjesma 7: 1 *kroz koji* B *(kros koji* A); 3 *ovoj (ovo);* 4 *sletila (sletjela), ovaj (nova);* 5 *inaka (inako);* 7 *lipos (ljepos);* 8 *liposti (ljeposti);* 9 *viditi (vidjeti);* 10 *lipota i (ljepota ni), sviti (svijeti);* 11 *kripos (krepos);* 12 *sunčje istoči (sunca iztoči);* 16 *svih (svijeh);* 17 *zada* B *(sada* A); 18 *skončam* B *(skonča* A).

Pjesma 8: 2 *vrh svita (— — svita), gospođe* B *(gospoje* A); 11 *rič riti (riječ rijeti);* 12 *ner (neg), umriti (umrijeti);* 13 *jadovna ma mlados (jadovno, ma mlados);* 14 *podobna (podobno);* 17 *toj (to);* 21 *ner (neg), budu (budem), živit (živjet);* 22 *rit (rijet).*

Pjesma 9: 1 *more (može), svitu (svijetu);* 6 *togaj (toga);* 7 *umrit, ner (umrijet, neg);* 8 *rit (rijet);* 9 *za svit (na svijet);* 10 *rit (rijet), rasrdi (nasrdi);* 14 *najprječe (najpreče);* 16 *smrce (smrtce);* 18 *viru (vjeru);* 21 *ner ovoj što ću rit (neg evo što ću rijet);* 22 *živiti i umrit (živjeti i umrijet).*

Pjesma 10: 1 *kriposti (kreposti), vidit (vidjet);* 2 *cvit (cvijet);* 3 *kriposti (krjeposti);* 4 *svitu (svijetu), liposti (ljeposti);* između 4. i 5. stiha još su ova dva:

Odkud se, bože moj, koraļa dobavi,
u koji biser ńoj s načinom postavi?

5 *koje li (ke ona), zvizde (zvijezde);* 8 *lipos (ljepos);* 10 *kijem (kojijem);* 12 *ńih (ńom);* 13 *pribile (pribijele);* 14 *strile (strijele);* 15 *da li je* B *(je li si* A); 16 *svitu (svijetu), ljepša* B *(ljepšu* A), *ner (neg), ovaj (ova);* 17 *takoj scijeńu (tako cijeńu), ništor (ništar);* 19 *liposti (ljeposti);* 20 *počtenjem (poštenjem);* 22 *na* B *(nu* A), *svit (svijet);* 23 *kriposti (kreposti);* 24 *liposti (ljeposti), svitu (svijetu).*

Pjesma 11: 1 *pojdi (pođi);* 4 *rit (rijet);* 6 *ļuveno (ļuvezno);* 7 *ju* B *(joj* A); 9 *pak joj se prikaži* (nema *se);* 10 *tebi (k tebi);* 14 *naprid (naprijed);* 19 *bih* B *(bioh* A mjesto *bich);* 23 *er (jer);* 25 *umriti (umrijeti).*

Pjesma 12: 5 *lipota (ljepota);* 6 *ovo (evo);* 7 *u ruki ki ti jes (u ruci koji t' jes);* 10 *pročtiti (proštiti);* 11 *viditi (vidjeti), lipota (ljepota);* 12 *more (može);* 13 *vidićeš (vidjećeš), veseljem (veseļem),* 14 *cvite (cvijete);* 15 *vidićeš (vidjećeš);* 17 *vidićeš (vidjećeš), gdje (gdi);* 20 *sunčan (sužan);* 21 *ter (jer);* 23 *umriti (umrijeti);* 24 *izriti (izrijeti);* 25 *ner (neg), liposti (ljeposti);* 29 *nesan (neznan);* 34 *ovo (ono);* 35 *ovo (ono), rih* B *(rijeh* A), *cvit (cvijet);* 36 *umrit (umrijet);* 39 *a stekoh (i stekoh);* 40 *cić-liposti-cvite (cjeć-ljeposti-cvijete);* 43 *ner (neg);* 44 *lipotom (ljepotom);* 45 *budu (budem);* 48 *toj bi mi (toj mi je);* 49 *rit (rijet);* 50 *ner (neg), umrit (umrijet);* 52 *cvite (cvijete);* 53 *viran (vjeran).*

Pjesma 13: 2 *gdi (gdje); nikomu* B *(nitkomu* A, i Devićev prijepis ima tako!); 4 *ni ki je (niti li), virna (vjerna);* 5 *gospođi*

(gospoji); 6 *ke (koe)*; 7 *pustiv* B *(pusti* A); 9 *smirno (smjerno)*; 12 *ki* B *(ke* A, i Martekinov rukopis ima *keê)*; 13 *cić (cjeć)*, *er* B *(jer* A); 14 *rajskima (rajskijem)*; 18 *prišu (prešu)*; 19 *prije roka* B *(s ńe oka* A); 21 *viru (vjeru), mu* B (A ima najprije *mu* pa je to ispravļeno u *joj,* nego to *mu* ne treba biti dativ od *on* već može biti mjesto *moju)*; 22 *ništor (ništar), slaži* B *(laži* A); 23 *izriti (izrijeti)*; 24 *kojih (kojijeh)*, *umriti (umrijeti)*; 27 *ner (neg)*; 31 *ere (jer), grjehota (grehota)*; 32 *lipota (ljepota)*; 42 *bih* B *(bi* A); 45 *koje (ke ne)*; 46 *ner (neg)*; 49 *svit (svijet)*; 50 *srićan (srećan)*; 51 *ovoj (ovo)*.

Pjesma 14: 1 *vrjemena (vremena)*; 2 *lipos (ljepos)*; 5 *vidjeh* B *(‚vidjoh'* A); 7 *ner (neg)*; 11 *nikakor* B *(nikadar* A); 12 *cić (cjeć), rih* (u A je najprije tako napisano pa je ispravļeno u *grem;* B ima *rijeh:* znak pitańa, koji je Žepić iza te riječi metnuo, izlišan je, a zarez ispred ńe i iza ńe kvare smisao!); 13 *lje ne* (A nema *ne*, B ima *al ne)*, *cvite (cvijete)*; 18 *ner (neg)*, *da t' stoju (da stoju)*; 21 *togaj (tega)*.

Pjesma 15: 1 *gospoje* B *(gospođe* A), *doje* B *(dođe* A); 4 *rit (rijet)*; 5 *koji me (koje mi* A, *koje me* B); 6 *scijenim (cijenim), doje* B *(dođe* A); 7 *nješto (ńešto)*; 8 *ništor (ništar)*; 11 *svit (svijet)*; 13 *ovoj (ovo)*; 16 *na svijetu (do sada)*, *ni će bit do vike (nit će bit vike)*; 17 *rih (rijeh)*, *rih (rijeh)*; 18 *lipota (ljepota)*; 20 *ner (neg)*; 23 *koji* B *(koje* A); 25 *kripos (krjepos)*; 26 *lipos (ljepos)*; 28 *ni (niti)*, *dokli svit (dokle svijet)*; 29 *lipota (ljepota)*; 31 *počteno (pošteno)*; 32 *svakomu (svakome)*; 34 *svim gospojam (svih gospoja)*; 35 *vidit (vidjet)*; 39 *srdačce (srdašce)*; 41 *cić (cjeć)*; 44 *tvojih (tvojijeh)*; 45 *vik (vijek)*; 46 *živiti (živjeti)*; 48 *takoj (tako)*; 50 *lipos (ljepos)*; 51 *dugu (drugu), proć (poć)*; 53 *viran (vjeran)*; 55 *i* B *(ja* A), *gospoju (gospođu)*; 56 *do* B *(od* A); 57 *tuj (čuj* A i B), *potajna (potajno)*; 58 *nikadar („ni kadar [?]")*; 62 *lipota (ljepota)*, *jednu* B *(jedinu* A), *rič (riječ)*; 64 *sam (ću)*; 66 *lipos (ljepos), togaj (toga)*; 67 *ke* B *(kî* A), *svit (svijet)*; 68 *puna* B *(puno* A); 69 *sviti (svijeti)*.

Pjesma 16: 1 *liposti (ljeposti)*; *da t' služim* (nema *t')*, *kriposti (krjeposti)*; 7 *srdačce (srdašce)*; 8 *sunačce (sunašce)*; 10 *vikom (ištom)*; 12 *lipos (ljepos)*, *sletila (sletjela)*; 13 *cić (cjeć)*, *sviti (svijeti)*; 14 *živiti (živjeti)*; 15 *jošte (jošter)*; 16 *kriposti (krjeposti)*; 17 *mogu rijet* B (A nema *rijet), nisam (nijesam)*; 18 *me* B *(mi*

A), *sapleće (zapleće* A i B); 23 *cić togaj (cjeć toga), ako (kao);* 25 i 26 glase u A ovako:

navrzi tve uze na mene, da poznam
za roba er me uze, da služim vijeke vam.

29 *krsmaj* B *(krzmaj* A); 33 *ovoj (ovo).*

Pjesma 17: 1 *su (se);* 2 *ovuj (onu), srdačce (srdašce);* 3 *saplete (zaplete* A i B); 4 *gdi (ke);* 5 *ńe* B *(tve* A); 6 *budu (budem), kim (kijem);* 10 *u raju (u taj čas), ma mlados da (da mlados ma);* 12 *pletijehu (pletjahu);* 17 *saveza (zaveza* A i B); 21 *pokoli (pokli).*

Pjesma 18: 1 *scijenim (cijenim);* 4 *me (mene);* 7 *svit (svijet);* 8 *nikomu (ikomu);* 9 *koj* B *(kojoj* A); 10 *ni (nit);* 11 *ovo (ono);* 17 *ne lipše t'* (nema *t');* 19 *pri zvizde (prije zvijezde);* 20 *pjesni* B *(pjesne* A).

Pjesma 19: 2 *množtvo (možtvo);* 3 *lipos (ljepos);* 4 *striļaje (strijeļaje);* 5 *toliko podnio (podnio toliko:* protiv rima!); 7 *strađam (strajah);* 9 *ove (one), gospoje* B *(gospođe* A); 10 *liposti (ljeposti), ka (da), doje* B *(dođe* A); 12 *i (ni);* 17 *ktje (htje);* 21 *lipos (ljepos), saveza (zaveza* A i B); 24 *cvite (cvijete);* 25 *sviti (svijeti);* 26 *dokli (dokle), viditi (vidjeti);* 27 *dokli (dokle).*

Pjesma 20: 5 *svit (svijet);* 8 *kriposti (krjeposti);* 9 i 10 glase u A ovako:

Ti imaš oholas da srce nizoko
ke hoćeš pod oblas neg velmi visoko.

Prepisivaču B bili su u tom obliku nerazumļivi, pa je stoga prepisao samo početak od 9: *Ti imaš oholas,* a od 10 samo *ke:* ispravak je vrlo lak, treba naime u 10 čitati *ne hoćeš* mjesto *ke hoćeš;* 14 *s žalosti (žalosti);* 17 *kojoj ja (tkojoj ja* A, *i kojojzi* B); 18 *kada bih (kada l' bi);* 23 *ovoj (ovaj);* 24 *vrijedi (uvrijedi);* 26 *togaj (toga);* 28 *tej* B *(te* A), *liposti (ljeposti).*

Pjesma 21: 1 *cvite moj gizdavi (cvijete moj jedini);* 2 *liposti (ljeposti); svit (svijet);* 3 *Omerom* B *(Homerom* A); 5 *mogal (mogo);* 6 *tomu* B *(temu* A); 7 *lipos (ljepos), ta* B *(tva* A); 9 *lipota (ljepota);* 11 *ne lipše t'* (nema *t');* 12 *mogal (mogo);* 13 *toj (to);* 16 *doći vik (doć u vik);* 19 *kriposti (krjeposti);* 20 *molim vam* B *(molim ja* A).

Pjesma 22: 1 *vilo ma (ma vilo:* protiv rima!); 4 *liposti (ljeposti), suncem (s suncem);* između 4 i 5 A ima još ova dva stiha:

suzami ter gašu žestok plam ļuveni,
kroz lipos tuj vašu ki gori u meni

B je ta dva stiha izostavio, budući da se nije mogao dosjetiti pisarskoj griješci u prvoj polovici prvoga stiha, koju je i *A* bez smisla ovako prepisao: *‚sunzami ter gasu'*; 5 *ner (neg)*; 7 *nu (al)*; 14 *cić-liposti (cjeć-ljeposti)*; 15 *tim* B *(tijem* A); 17 *me (mi)*; 20 *za koji umiru (— — — u miru).*

Pjesma 23: 2 *cvite (cvijete)*; 4 *zanil' lipotom (savil' ljepotom)*; 6 *togaj (toga)*; 8 *ništor (ništar)*; 9 *srdačce (srdašce)*; 16 *srdačca (srdašca)*; 18 *odtole (odtale).*

Pjesma 24: 1 *čestit ti (čestiti)*; 3 *żeļeh (želeć)*; 7 *ter mi ih* B *(terimih* A, koje nije pisarska griješka!).

Iza pjesme 24 ima u A pod brojem 25 pjesma, koje nema u B, pa stoga pjesme, koje u B nose brojeve 25 do 49, u A imaju za jedan broj više.

Pjesan 24 *b* (= 25 A)

Kako mož' podnijet, vilo,
ovakoj za te sada,
od muke i od jada
gdi umiru?

Za ļubav i za viru,
ku tebi samoj nosih,
od koje vijek ne prosih
dosad platu

U srebru ni u zlatu;
er nijesam toj prosio
od tebe, ki sam bio
sluga pravi,

Ner živjet u ļubavi,
i da sam u milosti
s jedinom tvom liposti,
vilo draga.

Inoga er ja blaga
ne poznam, mogu riti,
neg samo, kruno, priti
u tvu milos.

Za ku mi je usilos
do smrti żeļno tužit,
ako te vjerno služit
vik ne budu.

Tijem nemoj da u trudu
ovako za te stoju:
samiri mlados moju,
koja vene,

Kad godi uspòmênê
gizdave dike tvoje,
priliku na svit koje
ne imaju.

Toj li hoć' da mi daju
po svak čas veće jade,
molim te da mi sade
priku zadaš;

I pokli mnome vladaš,
samiri srce tvoje
ter, kruno, čini što je
tebi milo.

Pjesma 25: 3 *tebe* B *(rebe* A); 6 *za* B *(ja* A); 10 *hotil* B *(hotio* A); 13 *virno (vjerno)*; 16 *toj (to)*; 19 *viru (vjeru)*; 20 *cić (cjeć)*; 21 *ako sad* (nema *sad)*; 22 *ovakoj (ovako)*; 24 *srdačcem (srdašcem)*; 27 *gospoje* B *(gospođe* A); 28 *poje* B *(pođe* A).

Pjesma 26: 3 *lipos (ljepos);* 6 *ni (nit);* 7 *jedan* B *(jadan* A); 10 *tej* B *(te* A); 11 *virnoga (vjernoga);* 12 *za službe ļuvene, na ke me ti siliš (rad službe ļuvene, neka me ti siliš* A, *na službe ļuvene neka me ti siliš* B); 16 *vlas* B *(čas* A); 17 *cić togaj (cjeć toga), smirno (smjerno);* 22 *lipos (ljepos).*

Pjesma 27: 1 *cvite (cvijete);* 2 *srdačce (srdašce);* 4 *jad (sad);* 7 *svit ni (svijet nije);* 8 *mjestu* B *(mjesto* A); 10 *veseljem* B *(veseļem* A).

Pjesma 28: 1 *sviti (svijeti), izbrani (izabrani* A i B), *cvite (cvijete);* 2 *živiti (živjeti);* 3 *kad (da);* 10 *komu (kom).*

Pjesma 29: 1 *cvite (cvijete);* 2 *liposti (ljeposti);* 5 *ranu mû vriječati (rańatu mu vrijedi);* 8 *ovaj (onaj), po vike* B *(po vijeke* A); 10 *i trud moj (i moj trud);* 13 *tuj (ti);* 14 *cić (cjeć), od tebe* B *(i tebe* A); 17 *ner (neg), mi* B *(me* A); 18 *ovakoj (ovako);* 20 *za tebe cvite (za mene cvijete);* 23 *tej* B *(te* A); 27 *vik (vijek), za te (za tebe);* 29 *podnil (ponil);* 30 *poznav (poznam);* 31 *a ne taj (a taj);* 32 *ni (i), cvite (cvijete);* 33 *toj (to);* 34 *ter — rit (tere — rijet);* 37 *tej* B *(te* A); 38 *svitu (svijetu);* 39 *toj (to);* 42 *lipotom (ljepotom);* 43 *togaj udili (toga udijeli);* 44 *ģiļu moj pribili (ģiļu pribijeli).*

Pjesma 30: 4 *ovuj (ovu);* '10 *srid (sred);* 11 *cvite (cvijete);* 12 *ner (neg);* 14 *vrime ke (vrime ko), doje* B *(dońe* A); 15 *krsmaj* B *(krzmaj* A).

Pjesma 31: 3 *umnoži (uzmnoži);* 7 *za te (za to);* 8 *lik (lijek);* 9 *toj (to);* 11 *tej* B *(te* A); 14 *srjeći (‚sreci‘* A, *‚srjeci‘* B); 16 *ništor (ništar);* 21 *sviti (svijeti);* 22 *umriti (umrijeti).*

Pjesma 32: 1 *lik (lijek);* 7 *nije li ti (nije li t');* 10 *saveza (zaveza* A i B); 13 *lipota (ljepota);* 15 *lipos (milos), gospoje (gospońe);* 22 *doje (dońe* A i B); 18 *cić-liposti (cjeć-ljeposti);* 19 *od ke* B *(odkle* A); 20 *njeki (ńeki);* 21 *želit (željet);* 22 *dopus' mi (dopust' mi), sada rit (sad rijet);* 23 *dopus' mi (dopust' mi), boljezan* B *(boļezan* A); 26 *ne htiješ (nećeš).*

Pjesma 33: 2 *svakoj (svakom);* 5 *tej* B *(te* A), *ńih (ńik), scijenim (cijenim);* 8 *shrani (brani);* 9 *davši mi tve* (nema *mi);* 11 *scijenim (cijenim);* 14 *cvite (cvijete);* 21 *cić (cjeć);* 22 *samiren* B *(‚ſamiran‘* A); 23 *zašto* B *(‚ſacto‘* A); 24 *cvite (cvijete).*

Pjesma 34: 1 *ovo (ono), cvite (cvijete);* 3 *lik (lijek);* 4 *boljezan (ļuvezan);* 5 *svit (svijet);* 9 *jednaga (jednoga);* 12 *pri (prije);* 14 *togaj (toga);* 19 *lipota (ljepota).*

Pjesma 35: 1 *vidih (vidjeh)*; 4 *ove (one)*; 8 *podnih (ponijeh)*; 9 *ove (one)*; 14 *blido (bijelo)*; 16 *bi* B (*bih* A); 17 *davaše* (*'davaš [?]'*), *taj dar (dar taj)*; 19 *do moj čas* B (*da moj čas* A); 20 *cić (cjeć)*; 21 *ne mogu t'* (nema *t')*; 23 *nevirna (nevjerna)*; 25 *sada (sad)*; 26 *tru viru (mu viru)*; 28 *najmańu (najmańe), rič (riječ)*; 29 *cić* B (*cjeć* A); 30 *prić* B (*prijeć* A); 33 i 34 treba da ovako glase:

veće neć' od sade do smrti do moje
najmańe dosade imati, gospoje

(A piše *neg* mjesto *neć'* a *do sade* mjesto *dosade*; B nije razumio: u 33 piše *neg od sade* a od 34 ima samo prvi slog *naj)*; 36 *smrti (smrtni)*; 40 *ni plam tvoj ļuveni (niti plam ļuveni)*; 42 *za te* B (*na te* A); 43 *nemoj se cknjet tebi* (t. j. neka ti ne bude dugo; *nemoj sknjet u sebi* B); 46 *kako rijeh* (*'kako riec'* [t. j. *riječ*] A, koji je bez sumńe tako krivo prepisao starije *'riech'*; B ima samo *kako* — jer nije razumio); 49 *lje ću ja i tada (lje — ću ja i tad)*; 50 *srce mê da znat neć'* (*. . . doznat . . .* A, dok B ima tu prazninu); 51 *toj (taj)*; 54 *cić toga (cjeć tega), tako* B (*kako* A), *misal (misô)*; 56 *nevirna (nevjerna)*; 57 *onoga (onega)*; 61 *nevirna (nevjerna)*; 62 *poje* B (*pođe* A)

Pjesma 36: 1 *ufah (ufam)*; 4 *liposti (ljeposti)*; 5 *nu (al)*; 7 *ner (neg)*; 8 *hraniti* B (*braniti* A).

Pjesma 37: 5 *kakono (kako ono), ovogaj (onega)*; 6 *uništa* B (*'ù niſcta'* A); 8 *s ńim (š ńim)*; 10 *nu moreš (al možeš)*; 11 *srǵbu (sržbu), cvite (cvijete)*; 17 *kaješ* B (*kaeš* A), *cvite (cvijete)*; 22 *nu (al), lje* B (*ti* A), *vike — nevirna (vijeke — nevjerna)*; 24 *ako me ć' (ako me hoć')*; 26 *u tvomu ogńu živ (u tvom ogńu t' živ)*; 27 *lipota (ljepota)*; 29 *cić togaj (cjeć toga), krsmaj* B (*krzmaj* A); 32 *pri* B (*prije* A); 34 *bivši* B (*biuši* A); 35 *cvite (cvijete)*; 37 *mučaću (mučat ću)*; 40 *vijek* B (*muk* A).

Pjesma 38: 1 *tko (ko)*; 2 *viru pak (pak vjeru* protiv rima!), *i u čem (u ičem)*; 3 *tom (tem)*; 5 *biljem (biļem)*; 7 *ništor (ništar), prid (pred)*; 9 *tuj (tu)*; 11 *lipos (ljepos)*; 12 *ništor (ništar), svitu (svijetu)*; 13 *smisli* B (*smili* A); 14 *vire (vjere), smisli* B (*smili* A); 15 *svit (svijet)*; 17 i 18 *more (može)*.

Pjesma 39: 3 *kriposti (krjeposti)*, 4 *svitlosti (svjetlosti)*; 6 *svitļe (svjetļe)*; 7 *i (a)*; 16 *svrnut u rados (svršit i rados)*; 17 *ah plata (za platu)*.

Pjesma 40: 2 *virnu (vjernu);* 9 *nesrićnu (nesrećnu);* 10 *cić (cjeć);* 11 *tebi (tebe);* 12 *cić (cjeć);* 17 *er* B *(jer* A); 21 *cvite (cvijete);* 23 *andjeosku (andiosku);* 26 *ovuj (ovu);* 29 *lipota (ljepota)*; 31 *virno (vjerno);* 33 *nu (al);* 38 *rastvorit (razorit).*

Pjesma 41: 5 *cvijeli* B *(cvili* A protiv rima!); 6 *odkli je ńoj („od kl' je [?]");* 7 *nu (al);* 10 *moj* B *(nu* A); 13 *ja* B *(još* A); 14 *bivši* B *(biuši* A).

Pjesma 42: 2 *lika (lijeka* protiv rima!); 4 *cić (cjeć);* 6 *blidi (blijedi), svidoči (svjedoči);* 13 *pribili (pribijeli);* 14 *pokli* B *(pokle* A), *s životom* B (bez *s* A), *razdili (razdijeli).*

Pjesma 43: 2 *gdi se si zacknila? (gdje se si sakrila);* 5 *gdi* B *(i* A); 10 *tej* B *(te* A), *služenje* B *(služeńe* A); 12 *primļeno (primjeno);* 13 *ovej* B *(ove* A); 14 *a ištom (ištom* bez *a);* 15 *ner (neg);* 17 *dojdi (dođi);* 21 *umriti (umrijeti* protiv rima!); 27 *sviti (svijeti* A i B); 28 *umriti* B *(umrijeti* A); 29 *stvorih (tvorih), ktješe (htješe);* 31 *kripos (krjepos);* 32 *ljepos (lipos).*

Pjesma 44: 1 *ali (al);* 5 *rad ti bih (rad bitih* koje nije pisarska griješka!); 11 *slip (slijep* A i B); 12 *nalip* B *(naljep* A); 16 *ovaj (ova).*

Pjesma 45: 1 *nesrjeće (nesreće), gorke* B *(gorka* A); 2 *što ovo sad (što sad);* 10 *er ve sam rastvoren (er ve sam — — —);* 11 *budu (budem);* 13 *grih (grijeh);* 14 *mrem (mreć), ovih (ovijeh);* 16 *mojojzi ter (mojoj tere).*

Pjesma 46: 1 *prah (prak);* 3 *gospoju (gospođu);* 4 *živeći* B (i A piše *„ſcivjeci");* 8 *ovi (oni).*

Pjesma 47: 1 *cvite (cvijete), ktje (htje);* 10 *najdoh (nađoh);* 15 *cvite (cvijete);* 17 *ner (neg);* 21 *dat (znat);* 22 *znat (dat);* 24 *lipotom (ljepotom);* 25 *cić togaj (cjeć toga);* 26 *ne drž' me (ne drži me);* 33 *dopus' mi (dopust' mi);* 36 *ovuj (ovu);* 39 *gospoje* B *(gospođe* A); 40 *poje* B *(pođe* A), *moju smrt (moj život);* 41 *toj li me (toj l' me);* 47 *cvite (cvijete);* 51 *lipota (ljepota);* 53 *ti (tih);* 54 *nemo' (nemoj);* 55 *ner (neg).*

Pjesma 48: 1 *nigdar* B *(nigda* A); 2 *srdačce (srdašce);* 3 *zapovjeđ* B *(zapoviđ* A), *tej* B *(te* A); 6 *ktje (htje);* 7 *cvite (cvijete);* 9 *krsmaj* B *(krzmaj* A); 15 *ovakoj (ovako);* 16 *mogao (mogô);* 17 *da nu* B *(al nu* A); 19 *bivši* B *(biuši* A); 26 *ovakoj (ovako);* 27 *iz kijeh mi nije (iz kijeh nije);* 29 *gospoje* B *(gospođe* A); 30 *poje* B *(pođe* A); 31 *podnošu (podnosu);* 32 *ništor (ništar), prošu (prosu);* 34 *cvite (cvijete);* 36 *lipota (ljepota);* 37 *krsmaj* B *(krzmaj* A), *gospoje* B *(gospođe* A); 38 *poje* B *(pođe* A).

Pjesma 49: 1 *cvite (cvijete)*; 2 *ovo (evo); 3 onuj (onu); 5 perlicom satvoril (rerlicom satvoril* A, — — — *satvoril* B); 6 *ures taj (ures tvoj* protiv rima!); 7 *vridnosti (vrijednosti); 8 virni — liposti (vjerni — ljeposti);* 14 *toj (to);* 19 *krozač ga, ma vilo (,kroſ ſacga', ma vilo* A, — — — *ma vilo* B); 23 *lipota (ljepota);* 27 *skaži ju milosti* (A bistro piše *,ſkaſciju'*, prema tomu treba uzeti ono *milosti* kao instrumental); 28 i 29 *liposti (ljeposti);* 32 *cvit (cvijet);* 33 *milostju (milostim), andjelski* B *(andjeoski* A); 37 *nemo' (nemoj)*; 38 *drugo t'* B *(drugo* A).

Iza pjesme 49 dolazi opet jedna, koje u B nema a u A nosi broj 51, tako da pjesme 50—54 u A imaju brojeve 52—56.

Pjesan 49 *b* (= 51 A).

Ne prija, majde ne, toliko prorok naš
veselje *(veseļe* A) s masline, kad oni prista daž,
koliko ja s ove, koju mi posila,
lipotom ka slove i ka me 'e smamila;
er ufam od sada da ću mir prijati,
a tuge i jada slobodan ostati,
koji mi većekrat srdačce raniše,
da ne bi stavil rât, gdi rana ne biše *(bješe* A).
Nu zašto sve milo podnosih tebe rad,
pravo je, mâ vilo, da pokoj prijam sad,
i od sad uvijeke da živem u miru
slaveći tve dike sa svu moć i viru;
er ti se za slugu darivam i roba,
da služit vil drugu ne budu do groba.

Pjesma 50: 4 *slidi (slijedi* protiv rima!), *sunačce (sunašce)*; 6 *cić-liposti (cjeć-ljeposti)*; 8 *cić (cjeć)*; 9 *njeka (ńeka,* i u A je najprije napisano *,njeka'* pa je slovo *j* ispravļeno u *i)*; 11 *prolitje (proliće)*; 13 *bih tej* B *(bi te* A); 14 *cić (cjeć), cvit (cvijet);* 17 i 19 *ufah (ufam)*; 19 *liposti (ljeposti)*; 23 *lipota (ljepota)*; 24 *cić (cjeć).*

Pjesma 51: Ispred stiha 1 ima u A još ovijeh osam stihova:

Rad ti bih, moj bože, zasve da što velim
znam da bit ne može uzaman ter želim,
rad ti bih ovaj noć da vijeku ne mine
ni bude zora doć ni bio dan da sine,
neka ja ovakoj kon drage vil stoju,
gdi najdoh vas mir moj i rados svu moju.
Rec', bože, nebesom da malo postoje,
da me s ńe uresom tužna ne razdvoje.

1 *pokrsmaj* B (*pokrzmaj* A); 2 *ne vod' nam (ne vodav)*; 4 *ńe (vil), liposti (ljeposti)*; 5 *sunačce — zvizde (sunašce — zvijezde)*; 7 *ova — dvi (ona — dvije)*; 10 *ļuveni (jedini* protiv rima!); 11 *srdačce (srdašce)*; 12 *sunačce (srdašce)*; 13 *liposti (ljeposti)*; 14 *kriposti (krjeposti)*; 15 *ona (ovo)*; između stiha 14 i 15 mańkaju u B opet ova dva stiha:

jer da je raj na svit, bio bi sred krila
  u ove, ka je cvit i kruna od vila.

Na kraju pak pjesme (t. j. iza štampanoga stiha 16) B je izostavio punijeh 36 stihova! Evo ih:

Jaoh! brzo t' hoće proć cić moje nesreće
  prislavna ova noć, — kad mi će doć veće?
Zle (*zla* A) ti si naravi sunačce svjetlušte,
  da ne daš ļubavi uživat goruśte:
na nebu meju dva draga se uvrže;
  veselja (*veseļa* A) ter im sva i rados razvrže!
Molim te, pokrzmaj, ali se ustavi,
  dokli nas prika, daj, svršeno rastavi.
Nemoj mi jedino veselje (*veseļe* A) odijelit,
  bez koga ja ino ne umijem neg cvijelit.
Ne čin' još istoči, neka, daj, ne sjaju,
  jer ljepše ńe oči od tebe nam sjaju;
neka vas život moj ovakoj počivam
  na ruci na bijeloj i moj mir uživam
i tanka dva luka i svitle dvi zvizde,
  gdi pokoj i muka srcu se mom gńizde,
i ruse rumene, koje lir pribili,
  ki nigdar ne vene, s načinom razdili,
i koraļ crļeni, pod kojim biser jes,
  ļuveno ki meni zanosi um i svijes,
i mramor pribijeli, od koga mlados mâ
  kad ruke odijeli pokoja ne ima:
biserna dva puca, ka stoje skroveno
  ter čine da puca srce mê ļuveno;
a ljepos ostalu, od koje sad menje
  izreći pohvalu podobno, jaoh, nije.
Promisli malo svak, kad se s ńom razdijelim,
  kako se može pak da bez ńe ne cvijelim?
Tijem pravom mogu rijet, er (*jer* A) bih rad povike
  sunačce ne vidjet a gledat ńe dike.
Nu pokli nesreće čine mi nebogu
  uživat da veće tvoj ures ne mogu,
molim te boga dil, nemoj me ostavit,
  ti, koja s' od svih vil gospoja, čâs i cvit;

da nebog povike cvileći ne tužim,
čin' skoro tve dike da opet sadružim!

Pjesma 52: 4 *kijemi ga (kijem ga)*; 7 *togaj (toga).*

Pjesma 53: 1 *pokoli, cvite (pokli cvijete)*; 5 *pribili (pribijeli)*; 6 *cić (cjeć).*

Pjesma 54: 3 *odilit (odoljet)*; 4 *neg cvilit (ne cvilit)*; 6 *nu poznam (da poznam)*; 8 *me* B *(mi* A); 15 *sunačce (sunašce)*; 16 *srdačce (srdašce)*; 17 *cvite (cvijete).*

U A ide sada pod brojem 57 pjesma, koja ima i u B ali tek pod brojem 85, pa zato pjesme, koje u B nose brojeve 55—84, u A imaju brojeve 58—87.

Pjesma 55: 1 *cvite (cvijete)*; 9 *otravi (ostavi)*; 11 *veļaše (veljaše)*; 14 *smrtni* B *(mrtvi* A); 17 *sad ju je (sad me je)*; 23 *scijeni (cijeni)*; 26 *kako sad (sad kako)*; 40 *naljep (naļep)*; 43 *kijem (kima)*; 45 *nesrjeći (nesreći)*; 48 *cvite (cvijete)*; 50 *ovuj (ovu).*

Pjesma 56: 1 *po pravu* B *(,popravti') A), gizdava (pridraga)*; 2 *togaj (tega)*; 3 *spoznah (poznah)*; 5 *jer (ter)*; 6 *nesrjeće (nesreće)*; 12 *lipota (ljepota)*; 13 *cvite (cvijete)*; 15 *tužna (sužna)*; 16 *nesrjećna (nesrećna)*; 18 *ostavļen* B *(ostavjen* A); 33 *nu (al)*; 34 *liposti (ljeposti)*; 35 *nesrjeće (nesreće)*; 37 *budu (budem).*

Pjesma 57: 1 *od smrti (do smrti)*; 2 *satrti (zatrti), bivši (biuši)*; 5 *cvite (cvijete)*; 7 *togaj cić (toga cjeć)*; 12 *na smrt* B *(za smrt* A); 16 *liposti (ljeposti), ja* B *(ju* A); 24 *u veći (odveće)*; 27 *nu (al)*; 30 *tere će bit (ter će biti)*; 32 *liposti (ljeposti)*; 33 *činićeš (činit ćeš)*; 37 *tadaj (tada)*; 40 *viru* B *(vjeru* A); 41 *tomuj (temu)*; 42 *budu (budem).*

Pjesma 58: 2 *srjed (sred)*; 6 *u muci (na muci)*; 8 *liposti (ljeposti)*; 13 *tej* B *(te* A); 22 *videći (vidjeti)*; 27 *kroz toj t' se (kroz toj se), liposti (ljeposti)*; 29 *tej* B *(te* A); 31 *to (to)*; 33 *boljezni (boļezni).*

Pjesma 59: 3 *oto (eto)*; 6 *pak me ńoj (pak ńoj)*; 10 *doje* B *(dođe* A); 13 *scijeni — svit (cijeni — svijet)*; 15 *togaj cić (toga cjeć)*; 19 *cić (cjeć), lik (lijek* A i B); 20 *vik* B *(vijek* A); 21 *toj (to)*; 22 *pak k meni (pak meni)*; 31 *toj* B *(to* A); 32 *taj* B *(ta* A); 36 *sve ve mi* B *(sve verni* A), *pojdi (pođi).*

Pjesma 60: 1 *cvite (cvijete)*; 5 *prolitja (proljetja)*; 6 *cvitja (cvijetja), kê (kô)*; 7 *takoj (tako)*; 8 *jak* B *(jan* A); 12 *obsja* B *(obasja* A); 13 *cvitja (cvijetja)*; 17 *cvitje (cvijetje)*; 18 *prolitje (proljetje)*; 19 *i gorko sunačce (i žarko sunašce)*; 20 i 23 *srdačce (srdašce)*; 24 *sunačce (sunašce)*; 26 *odždene (oždene).*

Pjesma 61: ispred stiha 1 ima u A još ovo 6 stihova:

Ja vidim ļudski um da ne zna razloga
  ni oni pravi drum, ki grede put boga,
a mrtva jedna stvar zna božje hotjenje (*hotjeńe* A)
  i neće nikadar stvorit mu zgriješenje (*zgriješeńe* A).
Što hoću ovo rijet proć ovoj, ku služu,
  s koje ću prije umrijet nego se istužu.

1 *ńe ures (slavni ures)*; 3 *ńe (vil), s uzome* B (*suzome* A); 4 *pojti (poći), ni ktjelo (nije htjelo)*; 10 *privezav o uzi (privezano uzi)*; 14 *iskav ja (lje iskao:* ali rukopis ima *‚iskau‘* t. j. *iskav* a i ono *lje* treba čitati *li 'e)*; 16 *ktješe (htješe)*; 21 *mogoh (mogah)*; 24 *kojih* B (*‚kojeh‘* A); 26 *veļu (velju), pođi* B (*‚poidji‘* A); 27 *gdi (gdje)*; 28 *ļubļen (ļubjen)*; 29 *pojdi (pođi)*; 37 *možeš* B (*može* A); 38 *pojdi (pođi)*.

Pjesma 62: 1 i 5 *srdačce (srdašce)*; 2 *svitlo sunačce (svijetlo sunašce)*; 3 *lipos (ljepos)*; 4 *slide (slijede* protiv rima!), *kripos (krjepos)*; 6 *sunačce (sunašce)*; 7 *odkli (odkoli), cvite (cvijete)*; 10 *dubja (dubļa)*; 13 *sunačce prisvitlo (sunašce prisvijetlo)*; 14 *srdačce (srdašce)*; 19 *gospoje (gospođe)*.

Pjesma 63: 1, 9 i 14 *nesrjeće (nesreće)*; 6 *budu (budem)*; 13 *scijenim (cijenim)*; 19 *sunačce (sunašce)*; 20 *srdačce (srdašce)*.

Pjesma 64: 1 *gdi općah (gdje obćah)*; 2 *ku (koj)*; 3 *lipota (ljepota)*; 4 i 5 *dojde (dođe)*; 7 *budu (budem)*; 9 *scijenim (cijenim)*; 12 *nesrjeće (nesreće)*; 13 *u koj (u kih)*.

Pjesma 65: ispred stiha 1 u A imaju još ova četiri:

Kamo se tko veli da nije trud veći
  neg s dragom tko želi ļuvezan moć steći?
tvrdo t' se taj vara, koliko na moj sud,
  er meni toj para da nije velik trud.

1 *tko (ko)*; 2 *more (može)*; 6 *jezikom (s jezikom)*; 9 *gospoju (gospođu)*; 11 *rad* B (*kad* A), *nesrjeće (nesreće), tira (tjera* protiv rima!); 13 *er (jer)*; 15 *lipota (ljepota)*; 19 *s životom* B (*životom* A); 20 *lipotom (ljepotom)*.

Pjesma 66: 1 *cvite (cvijete)*; 2 *gdi (gdje)*; 3 *ali s' jak (ali jak)*; 5 *odasvud (odasvuda)*; 6 *pastir ju ńe (pastira ńe), uzaman (a zaman)*; 7 *nu jošte (neg jošter)*; 11 *na me ne (na mene)*; 16 *cvite, stoj (cvijete moj)*.

Pjesma 67: 5 *vas (nas)*; 7 *bog (čes)*.

Pjesma 68: 2 *javi (u javi)*; 8 *prizlatna (prislavna)*; 10 *liposti (ljeposti)*; 21 *more (može)*; 23 *ne da'* B (*ne daj* A), *sva tri* B

(sve tri A); 25 *doć (poć); 27 odtjeri (otjeri); 30 nu (al), ne da'* B *(ne daj* A); 32 *virno (vjerno).*

Pjesma 69: 1 *ovoj (ovo), gospoje (gospođe);* 2 *sunce* B *(srce* A); 3 *nigdjer (nigdar);* 5 *te — slidi (se — slijedi);* 7 *jeda si (jeda ti);* 9 *dojde (dođe);* 10 *pojde (pođe);* 19 *nu (al);* 20 *umru (umrem).*

Pjesma 70: 1 *gospoje* B *(gospođe* A); 2 *doje (dođe* A i B), *sunačce (sunašce);* 8 *cić (cjeć), ke (ki* A i B); 10 *sviti* B *(svijeti* A); 11 *ka mi si (komu si), jedinom* B *(jednome* A); 12 *srdačce (srdašce), s životom* B *(životom* A); 13 *gospoje (gospođe);* 18 *kolik mi (koliko).*

Pjesma 71: 2 *koliko za vrime (koliko da vrijeme* A, *koliko jes vrijeme* B), *ne bjehu vidile (ne bjehu oči me);* 3 *sunačca oči me (sunašca vidjele);* 9 *i da* B *(jeda* A).

Pjesma 72: 3 šļem (šljem); 4 i 6 *lipos (ljepos);* 7 *komu (kuda);* 9 *u rukah (u mukah).*

Pjesma 73: 1 *o tebi* B *(od tebe* A), *sunačce (sunašce);* 2 *srdačce (srdašce);* 3 *u temu ja čuju, gdi tih gre daž s nebi* B *(i ja se začuđu: čuh gdi daž gre s nebi* A); 4 *ovoj (ono);* 8 *andjelsko* B *(andjeosko* A); 11 *slaviću (slavit ću);* 12 *po vike (do vike).*

Pjesma 74: 1 *cvite (cvijete);* 8 *tvu (svu);* 11 *cviljeńe* B *(cviļeńe* A); 14 *nesrjeće (nesreće);* 15 *srid (sred);* 16 *cvite (cvijete).*

Pjesma 75: 5 *rad ti bih (rad bih ti);* 10 *nesrjeće (nesreće);* 19 *da budeš (kad budeš);* 21 *predaj (pridaj).*

Pjesma 76: 1 *cvite (cvijete);* 5 *s ńom (š ńom);* 7 *ovo (ono);* 8 *er umrijet mrva me ne drži* t. j. jer malo mańka da ne umrem (B mjesto *mrva* ima *mrtva);* 12 *lipota (ljepota);* 13 *ako ć (ak' oć'), krsmati* B *(krzmati* A); 17 *ni t' (nit'), zdravje (zdravļe).*

Pjesma 77: 4 *bivši* B *(biuši* A), *predao (pridao);* 7 *lipos (ljepos);* 8 *ni (nije);* 9 *oči me (ovime):* ovako se razumije i rečenica *da suze grozne sve* u stihu 10, *grozne* je naime glagol a nije pridjev t. j. ‚da (oči) jednako liju suze‘; 13 *cvitja (cvijetja);* 18 *svjetlije (svjetļe);* 22 *cvite (cvijete).*

Pjesma 78: 1 *gospoje* B *(gospođe* A), *promislim* B *(promisli* A); 4 *srdačce (srdašce);* 7 *nu (al);* 9 *kriposti (krjeposti);* 12 *ni* B *(nije* A); 17 *cić togaj (cjeć toga);* 20 *itkor* B *(nitkor* A); 22 *ni (nit), sviti (svijeti);* 23 *scijenim (cijenim)*; 25 *togaj (toga).*

Pjesma 79: 1 *putem (putom);* 3 *ovdi (odi);* 4 *cvit (cvijet);* 5 *ovi (ovaj);* 6 *more (može);* 11 *kripos (krepos);* 14 *radosti (mladosti);* 15 *nadijeļen (nadijeljen), kripostju (krepostim);* 16 *među*

(meu), *svitlostju (svjetlostim)*; 17 *cić togaj (cjeć toga), gre (zre)*; 18 *što godi ne cvili* A i B: i tako je u redu t. j. ,a da ne cvili'; 20 *vike (vijeke).*

Pjesma 80: 3 *tvoj (moj)*; 4 *mir*, *pokoj (i pokoj)*; 5 *uvike (uvijeke* protiv rima!); 7 *lipotom (ljepotom)*; 9 *nu (al)*; *cvite (cvijete* protiv rima!); 10 *umiru (umirem).*

Pjesma 81: 1 *nesrjećna (nesrećna)*; 2 *nesrjeća (nesreća)*; 3 *sve* B *(,svar'* A), *svit (svijet)*; 5 *cvite (cvijete* protiv rima!); 6 *drazijem se* B *(,drasciemse'* A); 7 *nesrjećan (nesrećan)*; 10 *ter smo sad (ter smo)*; 11 *tej* B *(te* A); 14 *trpiti (trpjeti* protiv rima!); 18 *lipota (ljepota).*

Pjesma 82: 5 *vidiš li (videći)*; 7 *vidje* B *(nigdje* A); 8 *nesrjeća (nesreća)*; 10 *kadgodi (kad god i)*; 15 *da će* B *(da t' će* A); 16 *imam ti poć* B *(imat mi poći* A); 17 *srid (sred)*; 18 *cvite (cvijete).*

Pjesma 83: 6 *cić (cjeć)*; 7 *kroz (kraj)*; 8 *da ve mi (dače [?] mi* premda rukopis piše *,davèmi'!)*; 9 *cić togaj (cjeć toga).*

Pjesma 84: 1 *pojdi (pođi)*; 5 *tuj (čuj)*; 7 *smirno (smjerno), sve (još)*; 10 *svit (svijet)*; 19 *ńoj (ńe)*; 21 *taj (ma).*

Pjesma 85 (koja, kako je već kazano, u A nosi broj 57 tako da bi joj u B mjesto bilo između pjesme 54 i 55): 2 *ovuj (onu)*; 3 *deset ljet (deset)*; 6 *ovaj (ova)*; 8 *sva (sad)*; između stiha 12 i 13 u A imaju još ova dva stiha:

jer ako bude doć unaprijed koji dan,
  tadaj joj je *(tadajeju* rukopis) rijeti moć: ovo mrem ja miran,

13 *u milosti (milosti)*; 14 *liposti (ljeposti)*; između 14. i 15. stiha u A imaju opet četiri stiha:

koja mi dopusti ļuveno i milo
  celivat ńe usti i lice pribilo,
koja me suzami, gdi żeli i hrli
  da mene rukami bijelijemi zagrli,

17 *na svijetu (po svijetu)*; 21 *groba (greba* protiv rima!); 22 *ktje (htje)*; 23 *togaj cić (toga cjeć)*; 25 *viran (vjeran* protiv rima!); 27 *tko vidi (vidi tko* protiv rima!)

Pjesma 86: 1 *njegda* B *(ńegda* A); 5 *cvite (cvijete)*; 7 *željela* B *(żeļela* A); 9 *ter ti ga* (A i B: znak pitańa, što je Žepić metnuo iza riječi *ga* u zagradama, kao da je nešto nejasno, sasvim je izlišan); 13 *ištom* B *(i s tom* A); 19 *priku* B *(prijeku* A); 23 *ter ve me (,tervemu'* A, *tere me* B).

Pjesma 87: u A niti nema krńasta stiha 1 — — — *ptičice poju,* već odmah počińe stihom 2 *odkli nas* itd.; 4 *leteće* (A i B) t. j. nas ptičice: nikako dakle ne treba znaka „(?)“, kao što je izlišan i u stihu 7 i 9; 9 *svezan (savezan);* 14 *da sad* B *(dosad* A), *ni (nije* protiv rima), *pokojan (pokoja);* 15 *ner (neg);* 20 *a od nas (a ti nas);* 21 *makar nas (premda hoć').*

Pjesma 88: 5 *tej* B *(te* A); 6 *s ńim (s ńom* A i B); 8 *tej* B *(te* A); 13 *tomu (to mu).*

Pjesma 89: 1 *oto (ovo);* 7 *ktješe (htješe)*; 13 *slide (slijede* protiv rima!).

Pjesma 90: 2 *koja (ona* protiv rima!), 8 *najprječe (najpreče);* 16 *mimo (mirno);* 18 *svit (svijet).*

Pjesma 91: 1 *cvite (cvijete* protiv rima!); 2 *svit (svijet);* 10 *bivši* B *(biuši* A); 14 *cvite (cvijete).*

Pjesma 92: 1 *nesrjeće (nesreće);* 4 *tužna* (A i B: ne treba znaka pitańa jer ne govori pjesnik već ńegova ļubavnica!); 5 *onomu (ovomu);* 6 *nu (al);* 13 *bih (bi).*

Pjesma 93: 1 *s svih strana* B (A nema *s);* 2 *gospoje (gospođe);* 4 *uzdiše (izdiše);* 9 *počnu (počmu).*

Pjesma 94: 1 *svit (svijet* protiv rima!); 4 *blido (bijelo);* 5 *ovaj (onaj);* 14 *u trudu po vele (po trudu u vele);* 19 *dokli (dokle);* 24 *tvoga* B *(toga* A); 25 *primože (primaže);* 39 *nu (al), gospoje (gospođe);* 41 *hotjej me* B *(hotjej mi* A: kako je u B sasvim je u redu;); 42 *mimo toj (mirno toj* A i B); 45 *cvite (cvijete);* 49 *nu (al);* 53 *ništor (ništar), veće (neće).*

Pjesma 95: 4 *kada (kad);* 5 *jes* B *(je* A); 7 *scijenim (cijenim);* 14 *služenje* B *(služeńe* A); 18 *boga ti ja živa (— — — — živa);* 21 *ovoj (ono);* 24 *lipota (ljepota);* 25 *nu (al);* 36 *srdačce (srdašce);* 37 *zač bo sam (zašto sam);* 38 *tako mi boga dil (tako mi — — dil);* 41 *sviti (svijeti);* 42 *da meni ti (ti da meni);* 44 *dugo* B *(drugo* A).

Pjesma 96: 1 *cvite (cvijete);* 5 *vire* B *(vjere* A); 9 *ļuvenih (ļuvenijeh);* 13 *ga* B *(ju* A), *svit* B *(svijet* A); 14 *gospoju (gospođu), rit* B *(rijet* A); 18 *liposti (ljeposti).*

Pjesma 97: 1 *tanče (trne);* 6 *svit (svijet);* 8 *čine mi (u meni):* zato ne vaļa tačka pitańa na kraju stiha; između stiha 8. i 9. imaju u A još ova dva:

a bile ńe ruke, visok vrat i kose
daju mi tej muke, da mi svijes zanose.

*

10 *srdačce — svene (srdašce vene):* i na kraju ovoga stiha tačka pitańa smeta; 14 *gdi (gdje);* 17 *kripos (krjepos).*

Pjesma 98: 1 *ovdi (odi);* 3 *prislavni (slavni).*

Pjesma 99: 2 *tila (tijela* protiv rima!); 8 *mojoj su* B *(mojojzi* A), *tvoja (moja* A i B); 9 *neg li ti* B *(nego ti* A); 12 *umnože (uzmnože);* 14 *višńi (vječni).*

Pjesma 100: 1 *da' (da* B, *daj* A); 2 *srdačce (srdašce);* 3 *bit (biti* protiv rima!); 4 *donjekle (donekle);* 5 *nesreće* B *(nesriće* A); 7 *cvite (cvijete);* 8 *rit (rijet* protiv rima!); 9 *gospoje* B *(gospođe* A).

Pjesma 101: 2 *lipotom (ljepotom), bolesni (boljesni);* 3 *diļam (dijeļam), liposti (ljeposti);* 4 *cić (cjeć);* 6 *mojoj (moj), odpravļam* B *(opravļam* A); 7 *razdiļam (razdijeļam);* 9 *bi* B *(bih* A), *lipotom (ljepotom);* 11 *s ńom (š ńom), vik* B *(vijek* A), *razdijeļen (razdijeljen);* 14 *scinim (cijenim);* 15 *li* B *(bi* A); 19 *stati ('stati* kao da je krńasta riječ!); 22 *lipos (ljepos);* 23 *vike (vijeke* protiv rima!); *virni (mirni* A, *vjerni* B).

Pjesma 102: 6 *ovoj (ovo);* 10 *svit (svijet);* 12 *blido (blijedo);* 15 i 16 u A glase ovako:

jer tko mre, moj druže, tomu se istom put
razdili od duše, pak bude počinut.

18 *gdi (gdje);* 19 *cić (cjeć);* 21 *željeti* B *(želeti* A).

Pjesma 103: 2 *scijeni* B *(cijeni* A); 8 *ovaj* B *(ovi* A); 9 *tomuj (tomu), izljesti* B *(izļesti* A); 13 *da ki je (dake je):* pa stoga u stihu 14 iza *umrijeti* treba znak pitańa; 15 *razdiļen (razdijeļen* protiv rima!); 22 *trpit (trpjet).*

Pjesma 104: 2 *svezano (svršeno);* 4 *ostanu (ostanem);* 5 *i nije mi (i nije), srdačce (srdašce);* 6 *sunačce (sunašce).*

Pjesma 105: 1 *ovuj (ovu);* 2 *svit (svijet), njeka* B *(ńeka* A); 3 *zdravje (zdravļe);* 4 *cić (cjeć);* 5 *toj li bi (toj li ti);* 6 *vinče (vijenče), za ki se rastvorih (za ku se — — —):* 7 *kamo je, gdi 'e (kako se gdje);* 8 *lav (kam* protiv rima!); 10 *zatravi* B *(satravi* A); 13 *cić (cjeć);* 19 *do mala (do malo* protiv rima!); 21 *nu (al);* 22 *mislim (ja mislim);* 23 *njekoga* B *(ńekoga* A).

Pjesma 106: 1 *cvite (cvijete);* 4 *tva veselja (taj veseļa* A i B); 6 *cvit tvoje (cvijet moje);* 8 *milo (bilo);* 11 *cvite (cvijete);* 12 *cić (cjeć);* 13 *neće (nijeće);* 21 *cić (cjeć).*

Pjesma 107: 2 *oć* B *(oh* A); 5 *kolike (kolik je):* 9 *lik bišę (lijek bješe* protiv rima!); 10 *odtud* B *(otud* A), *strile (strijele);*

12 *slideći (slijedeći)*, *lipše (ljepše)*; 13 *bihu dvi (bjehu dvije)*; 14 *ka* B *(sad* A); 19 *ńe diku (diku)*.

Pjesma 108: 1 *ovi (oni)*; 3 *cvite (cvijete)*; 7 *da sam* B *(ja sam* A), *razdiļen (razdijeļen)*; između stiha 10 i 11 u A imaju još ova četiri stiha:

Rad ti bih, moj bože, prisvitla ova noć
  najbrže što može da bude sada doć,
da združit ja budu gizdavu moju vil,
  bez koje u trudu podnosim ļuven cvil,

14 *liposti (ljeposti)*; 15 *cić (cjeć)*, *nesreće* B *(nesriće* A); 17 *nu (al)*; 18 *budu (budem)*.

Pjesma 109: 4 *cvite (cvijete)*; 5 *srdačce (srdašce)*, *popade* B *(propade* A); 7 *diļeńe (dijeļeńe)*; između stiha 8 i 9 u A ima još osam stihova:

Jer nam nije tako dan prošao u bludu
  ni večer žalostan prišao u trudu.
Do smrti do moje žaliću sa svu moć
  jer s tobom, gospoje, ne ostah onuj noć,
Kadno me moļaše, koliko, cvite moj,
  da t' srce davaše na znańe sve ovoj;
što ve te onadaj ne smirih, mâ vilo,
  jer ne bih mene daj kleo sad nemilo.

između 10 i 11 u A idu opet dva stiha:

Jaoh draga gospođe, kako nam onadaj
  na pamet ne dođe oni naš smrtni vaj?

14 *er* B *(jer* A); 18 *ufa'* B *(ufaj* A); napokon i između 18 i 19 imaju u A dva stiha više:

Do malo još doba, gospoje pridraga,
  hoćemo mi oba stati se jednaga;

Pjesma 110: 1 i 2 glase u A ovako:

Ovo je oni dan, gospoje, kako znaš,
  u koji bi miran najprvo život naš.

3 *virnu (vjernu)*; 4 *boljezan* B *(boļezan* A); 10 *veća (veće)*; 13 *cić togaj — nošu (cjeć togaj — nošu)*; 14 *podnošu (podnosu)*; 16 *cvite (cvijete)*.

Pjesma 111: 1 *razdili (razdijeli)*; 3 *tira (tjera* protiv rima!); 6 *kako ga ne (kako ne)*; 7 *svasma (sasma)*; 12 *jeda on nebesa ne vidi ni boga* (B ima prazninu).

Pjesma 112: 1 *čtio (štio);* 6 *množtvo (množtvo);* 10 *ka* B *(kad* A); 12 *vika (vijeka).*

Pjesma 113: 7 *cvit (cvijet);* 11 *ļubļen (ļubjen);* 13 *cvite (cvijete);* 18 *ter* B *(jer* A); 21 *nu (al), er* B *(jer* A*);* 23 *svit (svijet);* 24 *suđeni (svjeđeni);* 25 *cvite (cvijete* protiv rima!); 27 *radije (radiji);* 32 *minuta (minutja);* 34 *slove (slave)*; 36 *virno (vjerno);* 37 *cvite (cvijete).*

Pjesma 114: 2 *kih* B *(kijeh* A), *svit (svijet);* 4 *ni (nit)*; 15 *umnaža (uzmnaža);* 17 *razdili (razdijeli);* 26 *razdijeli (razdili* protiv rima!); 28 *od duše (do duše* A i B); 35 *razdiļen (razdijeļen);* 41 *željeńe* B *(želeńe* A); 42 *za toj (zašto);* 47 *cvite (cvijete);* između 48 i 49 imaju u A ova dva stiha:

A poslije da umrijet kon tebe ja budu,
bez tebe da na svijet ne živem u trudu.

49 *jer* B *(ter* A); 51 *noć hip (noć i hip).*

Pjesma 115: 2 *doć ti ću (dotiću);* 7 *cvite (cvijete).*

Pjesma 116: 1 *svita — cvit (svijeta — cvijet);* 2 *lita (ljeta);* 11 *lipos (ljepos).*

Pjesma 117: 4 *prije te (i prije te);* 5 *hotje'* B *(hotjej* A), *tej* B *(te* A); 12 *taj (ta);* 14 *nije, zašto (neg zašto* A i B); između 14 i 15 imaju četiri stiha:

To li t' ću za ļubav i službu ja umrijet?
Hoć' (rkp. *toj),* pokli hoć' uprav sve da ti budu rijet.
Da li me usilos ne more taj minut?
Ali ti nije milos radi ńe poginut?

15 *ner (neg);* 16 *urijet ('vrjet [?]');* 17 *toj — dostoja (to — dostojna);* 20 *govoru t' ja: čuj se (govorit' ja čuj se);* 21 *takoj (kako);* 25 *ovdi (odi);* 26 *ništor (ništar);* u cijeloj pjesni treba pak ispraviti interpunkciju, jer treba da se vidi, da jedan stih govori pjesnik a da mu drugijem odgovara ruža.

Pjesma 118: 1 *ovaj (ova), svemogi (svemoguć);* 2 *njeki* B *(ńeki* A); 6 *ku (ka);* 11 *pojdi (pođi);* 12 *rec' (reci);* 14 *dojdi (dođi).*

Pjesma 119: 1 *ikadar (ikada);* 5 *bože (na svijet), gospoji (gospođi).*

Pjesma 120: 2 *pri (prije);* 3 *ere (er);* 4 *taj (tuj,* rkp. *toj), lipota (ljepota);* 13 *toj (to).*

Pjesma 121: 5 *jer* B *(ter* A).

Pjesma 122: 3 *nevirna (nevjerna* protiv rima!*)*; 7 *jošte (jošter);* 9 *do mala (do malo* protiv rima!); 11 *sinoćni ere nož (sinošńi*

er mi nož); 13 *scijenim (cijenim)*; 16 *želila* B (*žeļela* A); 20 *dojdi (dođi).*

Pjesma 123: 5 *sa svu (u svu)*; 12 *koji* B (*koje* A); 13 *more (može)*; 16 *cić togaj (cjeć toga)*; 23 *za krunu od svih (za krunom od svijeh)*; 30 *svit* B (*svijet* A), *človjek (čovjek).*

Pjesma 124: 1 *ovuj (ovu)*; 6 *ovu (onu)*; 7 *mislih (smislih)*; 8 *u svemu (u ovemu), svih (svijeh)*; 9 *ove (one)*; 12 *već (jaoh)*; 15 *netom me (netom je)*; 16 *pije* B (*prije* A); 17 *jošte (jošter)*; 25 *virno (vjerno)*; 26 *neg (nego)*; 27 *shrańuje* B (*shranuje* A), *viru (vjeru* protiv rima!): inače meni se čini, da je ovaj stih jasan pored toga, što je prof. Žepić metnuo znak pitańa iza *čemu je*; 28 *pokoli (pokli)*; 31 *ļubih (lubim)*; 34 *er — ktjeh — ovuj (jer — htjeh — ovu)*; 35 *bog hoće za (tač hoće jur)*; 36 *da od ńih za druzijeh* B (*da od ńih i druzijeh* A); 38 *čini, bože (ovi bijedni).*

Pjesma 125: 1 *nevirna (nevjerna* protiv rima!); 3 *kriposti (krjeposti)*; 5 *gdi druzi (gdi i druzi)*; 9 *pojdoh (pođoh).*

Pjesma 126: 1 *s svijeh strana* B (*svijeh strana* A); 2 *srdačce (srdašce)*; 3 *vike* B (*vijeke* A); 13 *lipotu (ljepotu)*; 14 *viru (vjeru)*; 15 *togaj (toga)*; 16 *gospoje (gospođe)*; 20 *virnija (vjernija)*; 21 *neviru (nevjeru* protiv rima!); 24 *moreš (možeš)*; 28 *cić-liposti (cjeć-ljeposti).*

Pjesma 127: 9 *cvite (cvijete)*; 10 *vrhu (vrh)*; 11 *ti vrh vire (ti vire)*; 18 *parjati (prijati)*; 19 *prjevari (prevari).*

Pjesma 128: 12 *sad u ńe (sada ńe)*; 16 *ka me 'e (ka me)*; 20 *miran (mirno).*

Pjesma 129: 3 *cvite (cvijete* protiv rima!).

Pjesma 130: 2 *vidih — pokoli (vidjeh — pokli)*; 6 i 14 *cvite (cvijete)*; 10 i 15 *cić (cjeć)*; 11 *toj (to)*; 15 *takoj (tako)*; 16 *javi (u javi).*

Pjesma 131: 2 *svita (svijeta* protiv rima!); 3 *neka (nego)*; 9 *cvitja (cvijetja).*

Pjesma 132: 1 *gospoje (gospođe)*; 3 *scijenim — liposti (cijenim ljeposti)*; 5 *neka t' je prije (neka ti je jur)*; 7 *li* B (*ti* A), *gospoje (gospođe)*; 8 i 12 *lipota (ljepota)*; 9 *cvite (cvijete).*

Pjesma 133: 5 *sviti (svijeti* protiv rima!); 7 *nesreće sa svijeh* B (*nesreća svijeh* A); 10 *moj* B (i u A je najprije bilo napisano *moj* pa je ispravļeno u *svoj*); 12 *gizdavi (gizdavoj)*; 15 *scijenim (cijenim).*

Pjesma 134: 1 *cvite (cvijete* protiv rima!); 8 *ni čas* B *(i čas* A); 9 *sunačce (sunašce);* 10 *srdačce (srdašce);* 13 *togaj (toga)*; 14 *kon (kroz).*

Pjesma 135: 2 *moj bože (ma srećo);* 8 *ovoj (ono);* 11 *pozabil (zavapil).*

Pjesma 136: 1 *izabran (izabrani* A, *izbrani* B); 2 *čestit ti (čestiti);* 3 *ti ovi cvit (ti cvit);* 6 *a (i).*

Pjesma 137: 1 *cvite (cvijete);* 5 *er (jer), svasma (sasma);* 8 *ni (i);* 13 *ovi (oni);* 18 *ovuj (ovu);* 20 *virno (vjerno).*

Pjesma 138: 2 *promislim diļeńe (pomislim dijeļeńe);* 9 *vike* B *(vijeke* A); 11 i 17 *najdoh (nađoh);* 13 *pri (jur* A i B); 18 *cvite (cvijete);* 20 *liposti (ljeposti);* 21 *sunačce (sunašce)*; 23 *ke (ne);* 26 *er (jer), s svih* B *(svih* A); 28 *pri tvojoj (prid tvojom* A, *pri tvom* B); 30 *dilila (dijelila);* 31 *menje* B *(meni* A: *menje* je dativ od *ja,* stoga nikako ne treba što ispravļati!); 32 *er nije* B *(ere ni* A), *cvijeļeńu (cviļeńu);* 33 *diļam (dijeljam);* 34 *diļa (dijeļa);* 37 *er* B *(jer* A); *cvite (cvijete)*; 38 *svit taj je (svit taje* A, *svijet taj* B); 39 *liposti (ljeposti);* 40 *svakoj (svakom);* 46 *scijeni (cijeni), tvu* B *(svu* A); 53 *toj li mi (toj l' mi);* 55 *cvite (cvijete);* 57 *s životom* B *(životom* A); 59 *to (toj* protiv rima! i u A najprije je napisano *toj* pa je izbrisano *j);* 60 *ni (nije).*

U A dolazi sada (pod brojem 141) pjesma, koje B nema:

Pjesma 138 *b* (= 141 A).

Ostaj s bogom, ma gospođe,
pokli sreća hoće takoj
usilovan da je rob tvoj
da od tebe sada pođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

Koliko je trudno meni
tvoju lipos ostaviti,
toj ti, giļu moj rumeni,
od bolesti neću riti,
er znam da će t' žalos biti
kad od tebe sluga pođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

Dobro da će s tobom biti
moja duša, srce, misao:
sa mnom neće toj otiti,
er sam tebi zapisao,
još kad te sam sagledao
i stril kad mi srce prođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

Dušu moju pridaju ti,
polak tebe ka ostaje,
rad ļubavi koju ćuti,
doći sa mnom er ne haje,
zašto, druže, tvoja sva je,
dokli prika na me dođe!
ostaj s bogom, ma gospođe!

Još ti hoću ostaviti
srce moje, draga vilo,
komu hoću narediti
da te služi vele milo,
dokli opet moje tilo
i bez srca k tebi dođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

A od misli što ću t' riti
nego da ńom vladaš, vilo,
da te bude svud sliditi
kud godi je tebi milo,
kakono je vazda bilo,
odkli na te, kruno, pođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

Vjeru, ku sam tebi dao,
vjernu ti ću ja hraniti,
umrijet za ńu da bih znao,
a neg koji trud podniti;
od svakoga ńu ću kriti,
dokoli me moj duh ođe,
ostaj s bogom, ma gospođe!

Nu u vjeri, ku si meni
virno vazda ti nosila,
odkli začuh strih ļuveni,
kijem si srce mê ranila,
postoj krepko, kruno od vilâ,
dokle t' sluga opet dođe;
ostaj s bogom, ma gospođe!

Pjesma 139: 1 *cvite (cvijete);* 11 *a lje (ali);* 15 *nikud (nigda);* 16 *nahođu* B *(nohođu* A); 17 *srid* [2 puta] *(sred).*

Pjesma 140: 1 *svit — cvite (svijet — cvijete);* 2 *rit (rijet);* 10 *cvite (cvijete);* 11 *cvita (cvijeta);* 12 *ktješe (htješe);* 14 *i goju* B *(u goju* A); 15 i 25 *kunjaše* B *(kuńaše* A); 17 *sunca (sunce);* 20 *cvit (cvijet);* 25 *njegda (ńegda);* 26 *veńaše (vońaše);* 32 *smislivši (smilujuši);* 33 *cvite (cvijete);* 34 *ne čin' me (ne čini).*

Pjesma 141: 2 *privirni (privjerni), gospoj (gospođ), cvit (cvijet);* 7 *moreš (možeš), tomuj (tvomu);* 8 *diļeńu (dijeļeńu);* 11 *menje* B *(meni* A); 12 *nije* B *(ni* A); 14 *cvite (cvijete);* 16 *blido (blijedo);* 18 *more* B *(može* A); 23 *zajedno (zaedno);* 27 *niku (ńeku* protiv rima!); 29 *sunačce (sunašce);* 30 *srdačce (srdašce), raspukne (raspuknu);* 32 *prešaše (preš'jaše);* 35 *kad ali (kada li);* 40 *munja* B *(muńa* A), *prosine (prozire);* 42 *privirni (privjerni);* 49 *umrih* B *(umrah* A); 51 *cvite (cvijete);* 55 *odkli (odkle);* 57 *scijenim (cijenim), gospoje* B *(gospođe* A); 61 *mjesto ja* B *(mjesto* A); 63 *cvite (cvijete);* 67 *gospoje* B *(gospođe A);* 68 *doje* B *(dođe* A); 69 *najprječe (,na priece'* A, *najpreče* B); 72 *er* B *(jer* A); 73 *bih (bi);* 75 *njeke* B *(ńeke* A), *rekal bi* B *(rekla bi* A); 77 *ovo (ono);* 81 *onuj (ovu);* 81 *ckńah* B *(cńah* A); 83 *onuj (onu);* 84 *smrt ti ju (,smartiju'* A, *smrtju* B); 85 *toj* B *(to* A), *nudjer (nuđer);* 86 *jer (još), prika (prijeka);* 89 *proklinah (proklinjah);* 97 *srjete (srete);* 99 *menje* B *(meni* A); 100 *nije* B *(ni* A), *srjesti (sresti);* 111 *u kami (u [?] kami* bez potrebe!) 121 i 129 *cvite (cvijete);* 126 *lipotu (ljepotu);* 132 *oni (ovi), s tobome (s tobom);* 134 *vidila (vidjela* protiv rima!); 145 *cvite (cvijete);* 148 *zajedno (zaedno);* 149 *taj (toj);* 152 *blido (blijedo);* 154 *cić (cjeć);* 160 *odavle* B *(odovle* A); 162 *tretji (trjeti);* 163 *predaju (pridaju).*

Pjesma 142: 10 *lipos (ljepos)*; 11 *cvite (cvijete)*; 12 *umnaža (uzmnaža)*; 13 *tuj ļubav (tu rados).*

Pjesma 143: 15 *imaj (imam)*; 17 *ufa' (ufaj* A, *ufa [?]* B).

Pjesma 144· 1 *nu (mi), moļu* B *(molim* A); 2 *lipos (ljepos).*

Pjesma 145: 4 *tvoj (moj)*; 8 *koli (koliko)*; 14 *prječe (preče).*

Pjesma 146: 1 *vijenče (cvijete)*; 8 *mišļah (mišljah)*; 11 *neviran (nevjeran* protiv rima!); 16 *lipos (ljepos)*; 20 *dat (ja)*; 21 *gospoje* B *(gospođe* A), *ovi (oni):* na kraju stiha trebaju dvije tačke a ne zarez; 25 *cvite (cvijete)*; 33 *pravu (prvu* protiv rima!); 43 *scijenim (cijenim)*; 44 *zgriješio (griješio)*; 46 *andjelski* B *(andioski* A); 55 *nu (al)*; 56 *ktjet (htjet)*; 59 *lipos (ljepos)*; 60 *ovuj (ovu)*; 61 *toj (to)*; 67 *cvite (cvijete).*

Pjesma 147: 7 *nu (al)*; 9 *cvite (cvijete)*; 10 *napokoń (na pokon* A i B; u A reg bi da je najprije bilo na kraju *m)*; 12 *grob (rok)*; 15 *ju (je)*; između 18 i 19 stiha u A ima još 18 stihova:

Viđ, bože jedini, ako taj stvorih grijeh,
  ti mi stan učini u mukah pakļenijeh.
Ako sam ovoj kriv, u čem me (rkp. *,u cieme'*) potvori,
  čin' da čas nijesam živ — sada me umori,
a združi ńe dike s vjernijijem od mene,
  da prija povike radosti ļuvene!
To li joj kriv nijesam, u čem me (rkp. *,u cieme'*) potvora,
  ti, bože, ńojzi sam objavi od zgora,
a meni smrt mirnu danaska dopuštaj,
  kakono sve virnu, i duši mojoj raj,
da ove nevoļe rados mâ ne pati,
  jer mi je dvaš boļe jednom smrt prijati.
Ako li za ńu prav umrijeti ja budu,
  čin' poslije da ļubav ńu mori u trudu,
i za mnom (rkp. *,samnom'*) suzice do smrti da roni
  niz bilo ńe lice, koje mi pokloni,
koje mi darova, a pak me nadijeli
  čemernijeh jadova i sa mnom razdijeli.

21 *ovoj (ovo)*; 22 *kojom me* B *(kojome* A), *nadili* B *(nadijeli* A); 25 *lis (lij), polipsa* A i B, i tako je sasvim u redu, jer Naļeškoviću *lipsati* ne znači *crkati* već *mańkati).*

Pjesma 148: 2 *more (može)*; 3 *služenje* B *(služeńe* A); 9 *a* B *(i* A); 11 *scijeni (cijeni)*; 14 *spražila (sprašila* A i B); 15 *ni (ne)*; 16 *i mraz (ni mraz)*; 18 *blido (blijedo)*; 20 *zatravi* B *(satravi* A); na kraju A ima još ovih 8 stihova:

Ah bože istini, kroz toj te ja zovu
  i molim učini ti pravdu sad ovu!

Bože, ki stvoreńe s načinom sve vladaš,
  ti moje zgriješeńe najbołe sada znaš;
zgriješeńe viđ moje, ako moj nije grijeh,
  ne čin' da mrem u mukah u ovijeh!
Toj li sam, bože, kriv, učini od danas
  da nijesam veće živ najmańi hip ni čas!

Pjesma 149: 7 *bog mi toj (pravda mi);* 9 i 15 *tej* B *(te* A); 11 *neviran (nevjeran* protiv rima!); 14 *nego li sred raja (nego li — — —);* 17 *potrjebno (potrebno).*

Pjesma 150: 1 *kako hoć', gospoje, da t' igdar bog prosti (kako da t', gospoje, łuveni bog prosti);* 3 *živu (živ);* 18 *ovuj (ovu).*

Pjesma 151: ispred stiha 1 imaju u A ova dva stiha:

O bože istini, što ću ja grešnik reć,
  molim te, učini sve da se bude steć!

1 *ovuj (ovu);* 5 *mišłah (mišljah);* 6 *ti mi daj (da bi mi);* 8 *skoro mi ti dao (da bih sad imao);* 12 *ti mi daj (da bih srio);* između stiha 14 i 15 u A ima još 8 stihova:

Ako ńu veće dvaš ne łubih neg mene,
  do smrti da mi daš sve tuge łuvene;
to li ju sa svu moć ja łubih i krjepos,
  do smrti neću oć gizdavu ńe ljepos.
Ti meni odnesi iz srca ńe obraz
  sa onu s nebesi veliku tvoju vlas;
er togaj po sebi učinit ne mogu,
  zatoj se ja k tebi utječem jak bogu.

15 *toj (to);* pa između stiha 16 i 17 opet idu u A dva stiha:

nego sve što łubi ti, bože, dopusti
  da skoro izgubi i svasma dopusti

18 *i (svoj);* 19 *liposti (ljeposti);* napokon između stiha 24 i 25 ima u A još 6 stihova:

Togaj rad viđ, bože, koji je kriv od nas
  ter čin' da ne može pokojno živjet čas;
a tomuj, bože, daj, koji je od nas prav,
  da ne zna što je vaj ni žalos ni łubav!
Ti ovoj dopusti koji si od vika
  što prođe iz usti od mene grešnika.

Pjesma 152: 5 *nu t' (nu);* 8 *ništor (ništa);* 9 *šłem (šłe);* 10 *tamoj (tamo);* 15 *takoj (tako);* 16 *pusti (puste).*

Pjesma 153: 1 *mi s' vazda (mi vazda);* 4 i 11 *cić (cjeć);* 5 *ovo (ono);* 6 *nigdi (nigda)*; na kraju stiha 5 treba da je znak pitańa a na kraju stiha 6 usklik. Žepić je krivo razumio ova dva stiha; 10 *er (jer), taj pustom (taj, prstom);* 11 *odvrzi (‚odvarſci'* A, *dovrši* B); 12 *ovoj (ovo).*

Pjesma 154: 3 *cvite (cvijete);* 4 *cić virne (cjeć vjerne);* 7 i 8 u A glase ovako:

tíjem, pravo reć mogu, sama si ti uzrok
da meni nebogu skrati se smrtni rok.

10 *virna (vjerna);* 12 *spovijeda (povijeda);* 22 *cić (cjeć);* 26 *ckni (skni).*

Pjesma 155: 1 *igdire (igdje);* 6 *za rajski ures (za ures rajski);* 11 *svit (svijet* protiv rima!); 13 *ovaki (ovakoj* protiv rima!); 16 *mn'jah (‚mniah'* A, *mńah* B).

Pjesma 156: 1, 5 i 12 *gospoje* B *(gospođe* A); 10 *grih (grijeh* protiv rima!); 13 *nu (al).*

Pjesma 157: 3 *bole* B *(‚bolie'* A); 6 *želni* B *(želni* A); 13 *ni čuti* B *(nije čuti* A); 14 *srdačce — cić (srdačce — cjeć);* 15 *sve čine (ne čine);* 17 *nemo'* B *(nemoj* A); 20 *cvite (cvijete).*

Pjesma 158: 1 *njeki* B *(ńeki* A); 2 *cić (cjeć);* 6 *nijedna (ijedna);* 10 *lipota (ljepota);* 12 *cvit (cvijet).*

Pjesma 159: 2 *u pismu legati (u pisma slagati);* 3 *cić (cjeć);* 6 *scijene (cijene);* 8 *jer me je (jer mi je);* 9 *kom* B *(i kom* A); 11 *krjeposne* B *(kreposne* A); 15 *ńih pjesni te (te pjesni ńih);* 16 *kriposne (kreposne).*

Pjesma 160: 2 *kripos (krjepos)*; 7 *gospoje (gospođe);* 24 *niku* B *(ńeku* A), *svasma (sasma);* 27 *ćińaše (činjaše);* 30 *njeku* B *(ńeku* A), *pošao (prišao);* 32 *ovo (evo), sužna (sužńa);* između stiha 33 i 34 u B su izostavlena četiri stiha, čemu je dao povoda završetak *sinko moj:*

veselo i drago, kad bi mi čuti toj.
Neg mi te jaoh prijeka učini umrijeti
ter mi te do vijeka ne mislim vidjeti.
Što ve me tač rani, pridragi sinko moj,

34 riječi *ter ve mi* sada sasvim dobro pristaju; 36 *umrije* B *(umire* A); 39 *ktje (htje);* 40 *er* B *(jer* A); 41 *s tobom bi (s tobome);* 44 *tej* B *(te* A); 47 *čuj* B *(tuj* A), *svit (svijet);* 51 *ćińaše (činjaše);* 52 *dilaše — tila (dijelaše — tijela);* 53 *gospoje (gospođe);* 54 *trudan s svih* B *(trudan svih* A); 55 *cić togaj (cjeć toga), go-*

spoje (gospođe protiv rima!); 56 *tej* B *(te* A); 60 *svit (svijet)*; 61 *rit* B *(rijet* A); 62 *svit* B *(svijet* A); 64 *smisli (misli), ka je svih* B *(ku je svis* A); 66 *ucvili* B *(iscvili* A); 71 *ino t' (ino).*

Pjesma 161: 1 *kriposni (kreposni);* 2, 11 i 21 *kriposti (kreposti);* 4 i 5 *cvit (cvijet)*; 4 *ki (kim);* 5 *vaj (aj);* 7 *što se ste (što ste se);* 9 *Muze* B *(‚mufce'* A); 10 *tužne vam (‚tufcnievam'* A); 14 *svit (svijet);* 15 *grjehota (grehota);* 16 *kriposna — strili (krjeposna — strijeli);* 22 *komu* B *(‚kêmu'* A).

Pjesma 162: 1 *prigodi (dogodi);* 3 *venče (vijenče), gospoje (gospođe);* 12 *poruč'mi (poruči).*

Pjesma 163: 2 *cić (cjeć);* 4 *tvoje (moje);* 6 *tvoja* B *(i tvoja* A); 9 *nu (i);* 10 *lipos (ljepos), svih* B *(svijeh* A); 12 *virna (vjerna);* 16 *duh bude (bude duh), podniti* B *(odniti* A); 24 *kojih* B *(kojijeh* A), 26 *smislivši* B *(‚smiscljivsci'* A); 27 *tej* B *(te* A); 31 *ugasi (ugazi);* 35 *ti smiri (smiri ti).*

Pjesma 164: 4 *jer* B *(ter* A); 4, 6 i 10 *cvit (cvijet);* 5 *svit (svijet);* 9 *cić (cjeć), propus' (popus');* 11 *liposti (ljeposti);* 12 *kriposti (krjeposti)*; 13 *ovuj vil (ovi vil* A, *ovij vil* B), *obijeju (‚objeju'* A *‚obucju'* B).

Pjesma 165: 6 *a da (i da):* 12 *gospoje* B *(gospođe* A).

Pjesma 166: 1 *ništor (ništar), rit* B *(rijet* A); 6 *prješu (prešu).*

Pjesma 167: 2 *cvitje (cvijeće);* 4 *ćińaše (činjaše), od dubrav* B *(o dubrav* A); 6 i 10 *cvitak (cvijetak);* 7 *cić (cjeć);* 8 *kad mu 'e (kad mu je);* 12 i 15 *cvit (cvijet).*

Pjesma 168: 1 *cvite — pojdi (cvijete — pođi);* 3 *svit (svijet);* 4 *er (jer).*

Pjesma 169: 9 *cić (cjeć), ki vam ću* B *(‚cjuvam — cju'* A).

Pjesma 170: 1 *gospoje* B *(gospođe* A); 1 i 11 *lipos (ljepos);* 2 *kripos (krjepos);* 4 *more (može);* 6 *liposti (ljeposti);* 7 *kad (kada);* 8 *ovdi (ondi).*

Pjesma 171: 1 *odstupaj* B *(obstupaj* A); 2 *koj (koje).*

Pjesma 172: 5 *ode* B *(ide* A); 7 *lipotu (ljepotu);* 10 *sviti (svijeti);* između stiha 14 i 15 imaju u A još ova dva stiha:

Čemu su mê usti? jaoh komu da se već
celov ńih dopusti ali riječ bude reć?

18 *lipos (ljepos);* 20 *krjeposti* B *(kreposti* A); 23 *nu pokli ni prika (nu pokli ni [?] prika:* ne mislim, da treba što ispravļati); 24 *ktje (htje);* 25 *smrtju (smrti);* 27 *cić (cjeć), dođ' (dok [?]).*

Pjesma 173: 6 *cvijetja* B *(‚zvjetiza'* A); 7 *cvitja (cvijetja);* 11 *odnili (odnijeli* protiv rima!); 16 *ćutile* B *(ćutjele* A); 21 *odilil'*

(odijelil'); 24 *prisvitlo (prisvijetlo)*; 27 *ove (one)*; 29 *privirni (privjerni)*; 42 *primao (primio), tej* B *(te* A); 43 *a da* B *(i da* A), *cvite (cvijete)*; 44 *srdačce (srdašce)*; 47 *cvit (cvijet)*; 59 *klas* B (u A je najprije napisano *glas* pa je ispravļeno u *vlas)*; 61 *s svih* B *(svijeh* A); 68 i 74 *pojdi (pođi)*; 71 *hotjej (hoće [?])*; 73 *opraviš (odpraviš)*.

Pjesma 174: 6 *ni javi (ni u javi)*; 12 *neg ńe čâs (nego čas), veselje* B *(veseļe* A); 13 *žalosti* B *(s žalosti* A); 20 *cić (cjeć)*; 21 *ku taji (ku tuji)*; 27 *nu (al)*; 30 *prignut ću (prignuću), priku* B *(prijeku* A); 31 *ter nas* B *(terno* A).

Pjesma 175: 1 *svit (svijet), ijedna (jedna)*; 3 *cvileći (cvijeleći)*; 11 *scijenim (cijenim)*; 15 *ka (kad)*; 16 *prisvitle (prisvijetle)*; 17 *tej* B *(te* A); 20 *ne mańe* B *(ni mańe* A); 22 *joj (jom)*; 29 *kamo se* (2 puta) B *(kamo ste* A); 30 *da li su* B *(da li ste* A); 31 *pravo t' se (pravo se)*; 35 *tvoj* B *(toj* A).

Pjesma 176: 2 *cvite (cvijete)*; između stiha 6 i 7 u A idu još ova dva stiha:

neka daj svršeno, moj cvite, zabudu
tve lice rumeno, s koga mrem u trudu.

7 *jaoh (joh)*; 8 *cić (cjeć)*; 10 *moj ģiļu (ģiļu moj)*; 15 *tej* B *(te* A); 16 *vik* B *(vijek* A).

Pjesma 177: 3 *jednu* B *(jedinu* A); 7 *srjed — srjed (sred — sred)*; 10 *smisli* B *(misli* A); 16 *proveo (poveo)*.

Pjesma 178: 1 *cvite (cvijete)*; 2 *praži* (A i B): Žepić nije razumio te riječi, pa je bez potrebe metnuo znak pitańa iza ńe; 4 *lipos (ljepos)*; 9 *virna (vjerna* protiv rima); 11 *toj (to), služenje* B *(služeńe* A); 12 *srdačce (srdašce)*.

* * *

Ma koliko bilo suhoparno ovako nizańe razlikâ u tekstu, opet mislim da je trebalo to učiniti za Naļeškovićeve ļubavne pjesme, jer se je rukopis, po kojem je priređeno štampano izdańe, nešto hote a nešto nehote odveć odalečio od pravog Naļeškovićeva teksta, tako da mu je dao sasvim drugo obličje. Budući pak da je bio dosta netačan već stariji rukopis, s kojega su i A i B prepisani, to sam ja pobiļežio sve razlike, jer bi opet moglo biti, da još na kojem mjestu iz lekcijâ, što ih kažu A i B, izbije tek ono, što je Naļešković napisao. S te strane i ja sam pokazao kako treba koješta ispraviti, ali nijesam svuda, jedno što svuda ne bih ni

umio, a drugo što sam mislio, da je za sada dosta, ako i ovo izńesem. Vaļda drugomu će se gdjegdje boļe sviđati lekcija, koju ima B; — ja sam uzimao redovno, da je boļe ono u A, a samo sam ondje dao prednost rukopisu B, gdje mi se činilo, da to ište smisao ili jezični običaj XVI. vijeka. U neprilici sam bio s ikavskijem oblicima, jer se već za maticu, iz koje su potekli i A i B, može konstatovati, da je miješala ikavske i jekavske oblike barem ondje, gdje je protiv rima pisala (kao što A i B složno potvrđuju) jekavski oblik mjesto ikavskoga ili naprotiv ikavski mjesto jekavskoga. To je miješańe išlo još daļe, jer vidimo, da se u tom pogledu A i B često ne slažu, premda su prepisani s istog rukopisa. Budući da je *pisańe* ikavskijeh oblika za dubrovačke pjesnike stari običaj, to ja mislim, da se ima uvijek dati prednost ikavskomu obliku, gdje ga ma i jedan cigli rukopis ima prema drugomu kojemu rukopisu. Ali sam opet uvjeren, da ni to svuda ne pomaže, jer sam mogao konstatovati, da je Dn. Luka Pavlović (koji je, kako kazah, rođen godine 1821!) prepisujući rukopise frańevačke biblioteke katkada (dok ponajviše vjerno prepisuje!) ne samo zamjeńavao ikavske oblike jekavskijem *već i jekavske ikavskijem!* A što je on činio (koji je sigurno bio mańe pod utjecajem ikavskog kńiževnog izgovora nego li koji prepisivač XVI. ili XVII. vijeka!), to se bez sumńe još više činilo i u starije doba. Tijem naravski neću ništa drugo da rečem, već da se *u principu* mora uzeti, da je u rukopisima ikavski oblik stariji od jekavskoga, ali da se opet mora priznati i to, da je gdjegdje naprotiv jekavski stariji, a da ikavski oblik, kojim je taj stariji jekavski zamijeńen, ne kaže na kakvu razliku u *izgovarańu* već samo na razliku u *pisańu*.


3186276543